

**Katameros of the Joyous Fifty Days
Readings of the Second Week of the Joyous Fifty Days**

**قطمارس الخماسين المقدسة
قراءات الأسبوع الثاني من الخماسين المقدسة**

**Prepared by Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



First Day of the Second Week of the Joyous Fifty Days (Monday).....	2
Second Day of the Second Week of the Joyous Fifty Days (Tuesday)	11
Third Day of the Second Week of the Joyous Fifty Days (Wednesday)	19
Fourth Day of the Second Week of the Joyous Fifty Days (Thursday).....	27
Fifth Day of the Second Week of the Joyous Fifty Days (Friday)	35
Sixth Day of the Second Week of the Joyous Fifty Days (Saturday).....	43
Seventh Day of the Second Week of the Joyous Fifty Days (Sunday).....	54

First Day of the Second Week of the Joyous Fifty Days (Monday)
 اليوم الأول من الأسبوع الثاني من الخمسين المقدسة (يوم الاثنين)

Vespers Psalm
 مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ κς̄: ιε̄, κζ̄	Psalm 26 (27): 16, 17	المزمور 26 (27): 16, 17
ΕΙΕΝΑϷϯ Ε̅Π̅ΞΙΝΝΑϯ Ε̅ΝΙ̅Α̅ΣΑΘΟΝ Η̅ΤΕ Π̅Β̅ΟΙϷ: ϷΕΝ Π̅ΚΑϷΙ Η̅ΤΕ ΝΗΕΤΟΝϷ: Ο̅ϷΙ ὤΠ̅Β̅ΟΙϷ ΧΕΥΝΟΜϯ: Ο̅ΥΟϷ ΜΑΡΕϢΤΑϷΡΟ Η̅ΧΕ ΠΕΚϷΗΤ Ο̅ΥΟϷ Ο̅ϷΙ ὤΠ̅Β̅ΟΙϷ. Δ̅Λ̅Λ̅Η̅Λ̅Ο̅Υ̅ΙΑ̅.	I believe that I shall see the goodness of The Lord in the land of the living. Wait for The Lord: be of good cheer and let your heart be strengthened: and wait for The Lord. Alleluia.	وأنا أو من أنى أعاين خيرات الرب في أرض الأحياء. انتظر الرب، تقوّ وليتشدد قلبك. وانتظر الرب. هللويليا.

Vespers Gospel
 إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Ο̅Υ̅Α̅Ν̅Α̅Σ̅Ν̅Ω̅Ϸ̅ΙϷ Ε̅Β̅Ο̅Λ̅ ϷΕΝ Π̅Ι̅Ε̅Ρ̅Α̅Σ̅Σ̅Ε̅Λ̅Ι̅Ο̅Ν Ε̅Θ̅ΟΥ̅Α̅Β̅ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ Α̅Σ̅Ι̅ΟΥ̅.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ματθῆον ιδ̄: κς̄ - λς̄	Matthew 14: 23 - 33	متي 14: 23 - 33
Ο̅Υ̅ΟϷ Ε̅ΤΑϢΧΑ ΝΙΜΗΩ̅ Ε̅Β̅Ο̅Λ̅: ΑϢΥ̅ΝΑϢ Ε̅Ϸ̅Ρ̅Η̅Ι Ε̅ΧΕΝ Ο̅Υ̅Τ̅Ω̅ΟΥ̅ ϷΑ̅Π̅ϷΑ ὤΜΑ̅ΡΑΤϢ Ε̅Ε̅Ρ̅Π̅Ρ̅ΟϷΕ̅Υ̅ΧΕϷΘΕ: Ε̅ΤΑ Ρ̅ΟΥ̅ϷΙ ΔΕ Ψ̅Ω̅Π̅Ι Η̅Θ̅ΟΥ̅ ὤΜΑ̅ΡΑΤϢ Ε̅ΝΑϢΧ̅Η ὤΜΑ̅Ρ.	And when He had sent the multitudes away, He went up on the mountain by Himself to pray. Now when evening came, He was alone there.	وَبَعْدَمَا صَرَفَ الْجُمُوعَ صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ مُنْفَرِدًا لِيُصَلِّيَ. وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ كَانَ هُنَاكَ وَحْدَهُ.

Πιζοι δε νε αφορει εβολλ ἠπικαζι
εἴτησθηζ ἵνε πιζολ: ναρε πιθουτ ταρ
τησθηζ πε.

Βεν τμαζ-εἴτοε (Δ) δε ἵνοερωι
ἵτε πιεζωρλ: Ἰησοῦς αἰὶ θαρωτ
ερωωι ζιζεν φιομ.

Οτοζ εἱταρνατ εἱροζ ἵνε
νεμααθητς ερωωι ζιζεν φιομ:
αἴψωορτερ εἱτω ἠμοσ: ζε οἱζορτζ
πε: οτοζ εβολλ θεν τζοτ αἱωζ εβολλ.

Са тогѣ де ἀησοῦς αἱσαζι
νεωωτ εἱτω ἠμοσ: ζε ζεμνωμτ:
Δηοκ πε: ἠπερερζοτ.

Δερερωῶ δε ἵνε Πετρος πεζαζ
ναζ ζε Παβοις ιζε ἵθοοκ πε:
οἱαζαζηνι νηι ἵταλ ἡραοκ ζιζεν
νιμωωτ.

Ἡθοζ δε πεζαζ ναζ ζε ἠμοωτ: οτοζ
εἱταἰ εἱθρη εβολλζι πιζοι ἵνε Πετρος
αἱμωωι ζιζεν νιμωωτ εἱ θα Ἰησοῦς.

Εφνατ δε εἱπιθουτ αἱερζοτ: οτοζ
εἱταἱερζητς ἵνωμς αἱωζ εβολλ εἱτω
ἠμοσ: ζε Πβοις ναζμετ.

Са тогѣ де ἀησοῦς σοῦτεν τερζιζ
εβολλ: αἱαἱμοι ἠμοωτ: οτοζ πεζαζ ναζ:
ζε φα πικοῦζι ἵηαζτ: εἱθε οἱ
ακερζητ.

But the boat was now in
the middle of the sea, tossed
by the waves, for the wind
was contrary.

Now in the fourth watch
of the night Jesus went to
them, walking on the sea.

And when the disciples
saw Him walking on the sea,
they were troubled, saying,
“It is a ghost!” And they
cried out for fear.

But immediately Jesus
spoke to them, saying, “Be
of good cheer! It is I; do not
be afraid.”

And Peter answered Him
and said, “Lord, if it is You,
command me to come to
You on the water.”

So He said, “Come.”
And when Peter had come
down out of the boat, he
walked on the water to go to
Jesus.

But when he saw that the
wind was boisterous, he was
afraid; and beginning to sink
he cried out, saying, “Lord,
save me!”

And immediately, Jesus
stretched out His hand and
caught him, and said to him,
“O you of little faith, why
did you doubt?”

وَأَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ قَدْ صَارَتْ فِي
وَسَطِ الْبَحْرِ مُعَذَّبَةً مِنَ الْأَمْوَاجِ.
لَأَنَّ الرِّيحَ كَانَتْ مُضَادَّةً.

وَفِي الْهَزِيعِ الرَّابِعِ مِنَ اللَّيْلِ مَضَى
إِلَيْهِمْ يَسُوعٌ مَاشِياً عَلَى الْبَحْرِ.

فَلَمَّا أَبْصَرَهُ التَّلَامِيذُ مَاشِياً عَلَى
الْبَحْرِ اضْطَرَبُوا قَائِلِينَ: «إِنَّهُ
خَيَالٌ». وَمِنَ الْخَوْفِ صَرَخُوا.

فَلَوَقَتْ قَال لَّهُمْ يَسُوعٌ: «تَشَجَّعُوا.
أَنَا هُوَ. لَا تَخَافُوا».

فَأَجَابَهُ پَطْرُسُ: «يَا سَيِّدُ إِنْ كُنْتُ
أَنْتَ هُوَ فَمُرْنِي أَنْ آتِي إِلَيْكَ عَلَى
الْمَاءِ».

فَقَالَ: «تَعَالَ». فَنَزَلَ پَطْرُسُ مِنَ
السَّفِينَةِ وَمَشَى عَلَى الْمَاءِ لِيَأْتِيَ
إِلَى يَسُوعَ.

وَلَكِنْ لَمَّا رَأَى الرِّيحَ شَدِيدَةً خَافَ.
وَإِذْ ابْتَدَأَ يَغْرُقُ صَرَخَ قَائِلاً: «يَا
رَبُّ نَجِّنِي».

فَفِي الْحَالِ مَدَّ يَسُوعُ يَدَهُ وَأَمْسَكَ
بِهِ وَقَالَ لَهُ: «يَا قَلِيلَ الْإِيمَانِ لِمَاذَا
شَكَّكْتَ؟».

Οτοϛ ἐταϑᾶλῃ ἐπιϛοι αϑερι ἵξε
πιθνοϑ.

Ἦῃ Δε ἐναϑϑι πιϛοι ατοϑωϑτ
ἄμοϑ εϑϛω ἄμοϛ: ρε ταϑᾶμῃ ἵθοϑ πε
Πωῃρι ἄΦνοϑϑ.

*Πῶοϑ φα Πεννοϑϑ πε ῶα ἐνεϛ
ἵτε ἵ ἐνεϛ: ἄμῃῃ.*

And when they got into
the boat, the wind ceased.

Then those who were in
the boat came and
worshiped Him, saying,
“Truly You are the Son of
God.”

Glory be to God forever.

وَلَمَّا دَخَلَا السَّفِينَةَ سَكَتَ الرِّيحُ.

وَالَّذِينَ فِي السَّفِينَةِ جَاءُوا
وَسَجَدُوا لَهُ قَائِلِينَ: «بِالْحَقِّقَةِ أَنْتَ
ابْنُ اللَّهِ».

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمور باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet
and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοϛ τω Δαϑιδ ρᾶ: ϑ, Δ, ε

Psalm 111 (112): 3, 4, 5

المزمور 111 (112): 3, 4, 5

Οτοϑωῃῃ αϑϑαι ἐβολ ῑεν ἵχακι
ἵῃῃῃῃῃῃῃῃ: οῃῃῃῃῃ ἵρεϑϑῃῃῃῃῃῃῃῃ
οτοϛ οῃῃῃῃ πε Πβοῃϑ Φνοϑϑ:
εϑῃῃῃῃῃ ἵξε πιῃῃῃῃ εϑῃῃῃῃ ἵῃῃῃῃῃ:
οτοϛ ἵῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃ ῑατῃῃ ἵνοῃῃῃῃ
εϑῃῃῃῃ. Ἀλλῃῃῃῃῃῃ.

Unto the upright, there
arises light in the darkness.
He is gracious, and full of
compassion, and righteous.
The righteous will be in
everlasting remembrance.
He will not be afraid of evil
tidings. His heart is
steadfast, trusting in The
Lord. Alleluia.

نور أشرق في الظلمة
للمستقيمين. رحيم هو الرب الإله
ورؤوف وبار. ذكر الصديق يدوم
إلى الأبد، ولا يخشى من خبر
السوء. هليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي
له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃ ἐβολ ῑεν
πιεϑῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃ
αῃῃῃῃῃ.

A chapter according to
Saint Matthew, may his
blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا متي
البشير. بركاته علينا آمين.

Ματθῆον Η: κζ - κζ

Matthew 8: 23 - 27

متى 8: 23 - 27

Ουτος εταραλλη επιχοι αρωωπι
 ηνωφ ηξε νεφμαθητης.

Ουτος ις ορνωψτ υμονμεν αρωωπι
 ζεν φιομ: ζωσ δε ητε ηιωωμι
 ητορωωβς υπιχοι: ηθοφ δε ναφενκοτ
 πε.

Ουτος λτι αννεζχι υμοφ ερωω
 υμοσ ζε Πβοις ναζμεν ζε τεννατακο.

Ουτος πεχαφ νωοτ ζε εοβε οτ
 τετενωωλζ ηζητ να πικονχι ηναζτ:
 τοτε εταφτωνφ αφερεπιτιμαν ηνιθοντ
 νεμ φιομ: ουτος αρωωπι ηξε ορνωψτ
 ηζαμη.

Ηρωωμι δε νατερωφηρι ερωω
 υμοσ: ζε ορωω ηρητ πε φαι ζε ηιθοντ
 νεμ φιομ σεωτεμ ναφ.

*Πωοτ φα Πεννοττ πε ωα ενεζ
 ητε ηι ενεζ: λμην.*

Now when He got into a boat, His disciples followed Him.

And suddenly a great tempest arose on the sea, so that the boat was covered with the waves. But He was asleep.

Then His disciples came to Him and awoke Him, saying, "Lord, save us! We are perishing!"

But He said to them, "Why are you fearful, O you of little faith?" Then He arose and rebuked the winds and the sea, and there was a great calm.

So the men marveled, saying, "Who can this be, that even the winds and the sea obey Him?"

Glory be to God forever.

وَلَمَّا دَخَلَ السَّفِينَةَ تَبِعَهُ تَلَامِيذُهُ.

وَإِذَا اضْطُرَابٌ عَظِيمٌ قَدْ حَدَثَ فِي الْبَحْرِ حَتَّى غَطَّتِ الْأَمْوَاجُ السَّفِينَةَ وَكَانَ هُوَ نَائِمًا.

فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَأَيْقَظُوهُ قَائِلِينَ: يَا سَيِّدُ نَجِّنَا فَإِنَّا نَهْلِكُ.

فَقَالَ لَهُمْ: مَا بَالَكُمْ خَائِفِينَ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ؟ ثُمَّ قَامَ وَأَنْتَهَرَ الرِّيَّاحَ وَالْبَحْرَ فَصَارَ هُدُوءٌ عَظِيمٌ.

فَتَعَجَّبَ النَّاسُ قَائِلِينَ: أَيُّ إِنْسَانٍ هَذَا فَإِنَّ الرِّيَّاحَ وَالْبَحْرَ جَمِيعًا تُطِيعُهُ.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings

قراءات القديس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Παυλος φβωκ υπενβοις Ιησους
 Πιχριστος: παποστολος εθαζεμ:
 φηεταρωωφφ επιρωωεννοφτι ητε
 Φνοττ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل رومية، بركته علينا آمين.

	Amen.	
Ρωμειος α: α - λ	Romans 1: 1 - 4	رومية 1: 1 - 4
<p>Παυλος φβωκ νησωτς Πιχριστος πιαποστολος εταθευ φηεταυθαωυ επιζηυεννοττι ντε Φνοττ.</p> <p>Φηεταυερωορπ νωυ υμοσ εβολ ζητοτοτ ννετπροφητης θεν νιτραφη εθοταβ.</p> <p>Εθε Περωρι φηεταυωπι εβολ θεν πιχροσ ηΔαυιδ κατα σαρξ.</p> <p>Πωρι υΦνοττ ετηωυ θεν οτχομ κατα οτιπνευμα εφοταβ εβολ θεν πητωνε ηνιρετωωοτ Ιησωτς Πιχριστος Πενβοις.</p> <p><i>Πεμοτ ταρ νευωτεν νευ τζηρηνη ετσοπ: γε αμην εσεωωπι.</i></p>	<p>Paul, a bondservant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated to the gospel of God,</p> <p>which He promised before through His prophets in the Holy Scriptures,</p> <p>concerning His Son, who was born of the seed of David according to the flesh,</p> <p>and declared to be the Son of God with power according to the Spirit of holiness, by the resurrection from the dead.</p> <p><i>The grace of God the Father be with you all. Amen.</i></p>	<p>بُولُسُ عَبْدُ يُسُوعَ الْمَسِيحِ الْمُدْعُوُّ رَسُولًا الْمَفْرَزُ لِانْجِيلِ اللَّهِ. الَّذِي سَبَقَ فَوَعَدَ بِهِ بِأَنْبِيَاءِهِ فِي الْكِتَابِ الْمُقَدَّسَةِ. عَنْ ابْنِهِ. الَّذِي صَارَ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ مِنْ جِهَةِ الْجَسَدِ. وَتَعَيَّنَ ابْنُ اللَّهِ بِقُوَّةٍ مِنْ جِهَةِ رُوحِ الْقُدَّاسَةِ بِالْقِيَامَةِ مِنَ الْأَمْوَاتِ: يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا. <i>نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. آمين.</i></p>

The Catholic Epistle

الكاثوليكون

<p>Καθολικον εβολ θεν πε πιζογιτ νηπιστολη ντε πενωτ Ιωαννης. Αμην. Ηαμενρατ.</p>	<p>The Catholic epistle of the first epistle of our father St. John. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الاولى بركته علينا. آمين. يا احبائي</p>
α Ιωαννης α: α - ζ	1 John 1: 1 - 7	1 يوحنا 1: 1 - 7
<p>Φηεταυωπι ισxen θη φηετανσοθευ φηεταννατ εροϋ νηενβαλ φηετανσομς εροϋ: οτοθ α nenxiχ γεωωωυ εθε πιααχι ντε πωνθ.</p>	<p>That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, concerning the Word of life;</p>	<p>الَّذِي كَانَ مِنَ الْبَدْءِ الَّذِي سَمِعْنَاهُ الَّذِي رَأَيْنَاهُ بَعْيُونَا الَّذِي شَاهَدْنَاهُ وَلَمَسْتَهُ أَيْدِينَا مِنْ جِهَةِ كَلِمَةِ الْحَيَاةِ.</p>

Οτοζ πιωνθ λφουωνθ εβολ οτοζ
αννατ εροφ οτοζ τεπερμεερε οτοζ
τενταμο μωωτεν επιωνθ νενεθ γε
φμετωπ θα φιωτ οτοζ λφουωνθ
ερον.

Φηετannaτ εροφ οτοζ
ετανσομεφ τενθιωψ μμοφ νωτεν
θινα νεωτεν θωτεν νετε οτμετωφρη
ψωπι νωτεν νεμαν οτοζ
τενμετωφρη εσχη νεμ φιωτ νεμ
Πεφωρη Ιηουθ Πιχριστοθ.

Οτοζ ναι τενεθαι μωωοτ νωτεν
θινα νετε πετενραψι ψωπι εφχηκ
εβολ.

Οτοζ φαι πε πιωψ ετανσομεφ
νετοτφ τενθιωψ μμοφ νωτεν γε
φνοτφ οτοφωινη πε οτοζ μμον ελι
νεχακι νεθητφ.

Εψωπ ανψανζοθ γε οτον νεταν
νεοτμετωφρη νεμαφ οτοζ ενμοψι θεν
πιχακι τενηεμεθνοτχ οτοζ τενηρι
νεθμη αν.

Εψωπ δε ανψανμοψι θεν
πιωφωινη μεφρητ θωφ ετεφωπ θεν
πιωφωινη οτον νεταν νεοτμετωφρη νεμ
νενερνοτ οτοζ πενοφ νεηκοτ
Πιχριστοθ Πεφωρη ενατοφβον

the life was manifested,
and we have seen, and bear
witness, and declare to you
that eternal life which was
with the Father and was
manifested to us;

that which we have seen
and heard we declare to
you, that you also may have
fellowship with us; and
truly our fellowship is with
the Father and with His Son
Jesus Christ.

And these things we
write to you that your joy
may be full.

This is the message,
which we have heard from
Him and declare to you, that
God is light and in Him is
no darkness at all.

If we say that we have
fellowship with Him, and
walk in darkness, we lie and
do not practice the truth.

But if we walk in the
light as He is in the light,
we have fellowship with
one another, and the blood
of Jesus Christ His Son
cleanses us from all sin.

فان الحياة اظهرت وقد رأينا
ونشهد ونخبركم بالحياة الابدية
التي كانت عند الاب واظهرت لنا.

الذي رأيناه وسمعناه نخبركم به
لكي يكون لكم أيضاً شركة معنا
وأما شركتنا نحن فهي مع الاب
ومع ابنه يسوع المسيح.

ونكتب إليكم هذا لكي يكون فرحكم
كاملاً.

وهذا هو الخبر الذي سمعناه منه
ونخبركم به ان الله نور وليس فيه
ظلمة ابتة.

ان قلنا ان لنا شركة معه وسلكنا
في الظلمة نكذب ولسنا نعمل
الحق.

ولكن ان سلكنا في النور كما هو
في النور فلنا شركة بعضنا مع
بعض ودم يسوع المسيح ابنه
يطهرنا من كل خطية.

ἐβόληθαι νοβι νιβεν.

*Νὰς ἰησοῦ ὑπερμενερε πικοςμος
οὔδε νηετωπι θεν πικοςμος:
πικοςμος νὰς ἰνι νευ τερεπιθουια: φη
δε ετιρι ὑφοτωψι ὑφνοτφ ἑναψωπι
ψα ἐνεε: ἀμην.*

*Do not love the world
nor the things, which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but he
who does the will of God
abides forever. Amen.*

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
إلى الأبد. آمين.*

The Acts الإبركسيس

Πραξις ἴτε νενιοτφ ἡ ἀποστολος:
ἐρε ποτςμοτ εθοταβ ψωπι νευαν.
ἀμην.

The Acts of our fathers
the apostles, may their
blessings be with us all.
Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις ̅: ̅ - ̅

Acts 4: 1 - 4

أعمال 4: 1 - 4

Εὔραχι δε νευ πιλαος αῤτωοῦνοτ
ἐρρηι ἐξωοτ ἴχε νιοτηβ νευ
νιςατβζοτς ἴτε πιερφει νευ
νιςαδδουκεος.

Now as they spoke to the
people, the priests, the
captain of the temple, and
the Sadducees came upon
them,

وَبَيْنَمَا هُمَا يُخَاطِبَانِ الشَّعْبَ، أَقْبَلَ
عَلَيْهِمَا الْكَهَنَةُ وَقَائِدُ جُنْدِ الْهَيْكَلِ
وَالصَّدُوقِيُّونَ.

Εῤτφ ἐδοῦν ἐρρατ χε νατ φβω
ὑπιλαος πε οτοζ νατβιωψι θεν Ἰησοῦς
ἴτφ ἀναστασις φεβωλ θεν νηεθωοῤτ.

being greatly disturbed
that they taught the people
and preached in Jesus the
resurrection from the dead.

مُتَضَجِّرِينَ مِنْ تَعْلِيمِهِمَا الشَّعْبَ
وَنِدَائِهِمَا فِي يَسُوعَ بِالْقِيَامَةِ مِنَ
الْأَمْوَاتِ.

Οτοζ αῤῖνι ἡνοῤσιζ ἐρρηι ἐξωοτ
οτοζ αῤβιτοῤ ἐδοῦν ἐπὰρεε ἐρωοτ
πεφραστφ νε ἀροῤβι ταρ θηδη ψωπι πε.

And they laid hands on
them, and put them in
custody until the next day,
for it was already evening.

فَأَلْقَوْا عَلَيْهِمَا الْيَدَايَ وَوَضَعُوهُمَا
فِي حَبْسٍ إِلَى الْغَدِ لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ
صَارَ الْمَسَاءُ.

Οῤμῃψι δε ἐβωλ θεν νηεταῤωτεμ
ἐπιςαχι αῤναετφ οτοζ αῤψωπι ἴχε
ἴηπι ἡνιρωμῃ ἐταῤναετφ εῤεῤ τιοῤ (ε)
ἴψο.

However, many of those
who heard the word
believed; and the number of
the men came to be about
five thousand.

وَكَثِيرُونَ مِنَ الَّذِينَ سَمِعُوا الْكَلِمَةَ
آمَنُوا وَصَارَ عَدَدُ الرِّجَالِ نَحْوَ
خَمْسَةِ أَلْفٍ.

Πισασι Δε ἵτε Πβοις εφεάιαι οροσ
εφεάιαι: εφεάμασι οροσ εφετασρο:
δεν ἴασια ἡεκκλήσια ἵτε Φνοῖτ:
ἀμην.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

The Liturgy Psalm

مزمور القديس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ρθ: ε

Psalm 69 (70): 5

المزمور 69 (70): 5

Δνοκ οσθηκι Δε οροσ ἵσωβ
Φνοῖτ ἀριβοῆοιν ἐροι: ἡοοκ πε
παβοῆοος νεμ παρεφνασμετ: Πβοις
ἡπερωσκ. Ἀλληλοια.

But I am poor and needy; Make haste to me, O God! You are my help and my deliverer; O Lord, do not delay. Alleluia.

وأما أنا فمساكين وفقير، اللهم أعني. أنت معيني ومخلصي يا رب فلا تبطئ. هليلويا.

The Liturgy Gospel

إنجيل القديس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οσῶνασνωσις ἐβολ δθεν
περασσελιον εσοταβ κατα Ιωαννην
ασιοσ.

A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

Ιωαννην σ: λα - λσ

John 3: 31 - 36

يوحنا 3: 31 - 36

Φθεοηοσ ἐβολ ἡπρωι εσαπρωι
ἡοστον νιβεν: πιεβολ δθεν ἡκασι οσ ἐβολ
δθεν ἡκασι πε οροσ ψασασι ἐβολ δθεν
ἡκασι: Φθεοηοσ ἐβολ δθεν ἡφε

He who comes from above is above all; he who is of the earth is earthly and speaks of the earth. He who comes from heaven is above all.

الَّذِي يَأْتِي مِنَ فَوْقَ هُوَ فَوْقَ الْجَمِيعِ وَالَّذِي مِنَ الْأَرْضِ هُوَ أَرْضِيٌّ وَمِنَ الْأَرْضِ يَتَكَلَّمُ. الَّذِي يَأْتِي مِنَ السَّمَاءِ هُوَ فَوْقَ الْجَمِيعِ.

ἔσαπῳωι ἵοτον νιβεν.

Φηἔταφνατ ἔροφ οτοθ
ἔταφσοθμεφ φαι πε ἔτεφερμεθρε ἕμοφ
οτοθ τεφμετμεθρε ἕμον ἔλι βι ἕμοφ.

Φηεθναβι ἵτεφμετμεθρε φαι
αφερσφραφζιζιν γε Φνορτ οτἔμη πε.

Φη γαρ ἔτα Φνορτ οτορπφ νιφαζι
ἵτε Φνορτ ἔτεφφαζι ἕμωοτ: ναρε
Φνορτ γαρ αν τἕπιπνευμα θεν οτφι.

Φιωτ γαρ φμει ἕΠωηρι οτοθ εωβ
νιβεν αφτητοτ ἔδρη ἔνεφζιζ.

Φηεθναετ ἕΠωηρι οτορτεφ ωηθ
ἵνεεε ἕματ: φη δε ετοι ἵατἔωτ ἵθητ
ἕΠωηρι ἵνεφφνατ ἔπωνθ αλλα ἵζωντ
ἕΦνορτ εφἔωπι ειζωφ.

*Πῶοτ φα Πεννορτ πε φα ἔνεε
ἵτε νι ἔνεε: ἄμηη.*

And what He has seen
and heard, that He testifies;
and no one receives His
testimony.

He who has received His
testimony has certified that
God is true.

For He whom God has
sent speaks the words of
God, for God does not give
the Spirit by measure.

The Father loves the
Son, and has given all things
into His hand.

He who believes in the
Son has everlasting life; and
he who does not believe the
Son shall not see life, but the
wrath of God abides on him.

Glory be to God forever.

وَمَا رَأَهُ وَسَمِعَهُ بِهِ يَشْهَدُ
وَشَهَادَتُهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَقْبَلُهَا.

وَمَنْ قَبِلَ شَهَادَتَهُ فَقَدْ حَتَمَ أَنَّ اللَّهَ
صَادِقٌ.

لَأَنَّ الَّذِي أَرْسَلَهُ اللَّهُ يَتَكَلَّمُ بِكَلَامِ اللَّهِ
لَأَنَّهُ لَيْسَ بِكَيْلٍ يُعْطِي اللَّهُ الرُّوحَ.

الْأَبُ يُحِبُّ الْإِبْنَ وَقَدْ دَفَعَ كُلَّ شَيْءٍ
فِي يَدِهِ.

الَّذِي يُؤْمِنُ بِالْإِبْنِ لَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ
وَالَّذِي لَا يُؤْمِنُ بِالْإِبْنِ لَنْ يَرَى
حَيَاةً بَلْ يَمُوتُ عَلَيْهِ غَضَبُ اللَّهِ.

والمجد لله دائماً.

Second Day of the Second Week of the Joyous Fifty Days (Tuesday)
 اليوم الثاني من الأسبوع الثاني من الخمسين المقدسة (يوم الثلاثاء)

Vespers Psalm
 مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ θ: ιθ	Psalm 9: 19	المزمور 9: 19
Ἰωνκ Πβοις: ἔπενθρε φρωμι ἄμαρι: Παροῦθιαπ ἵχε θανεθνος: ἔπεκμθο ἔβολ. Δλληλοσιὰ.	Arise, O Lord, do not let man prevail; let the nations be judged in Your sight. Alleluia.	قم يارب لئلا يعتز الانسان. ولتدن الأمم أمامك. هليلويا.

Vespers Gospel
 إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐάνασνωσις ἔβολ θεν πιεραστελιον εθοραβ κα τα Παθρον ασιου.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Παθρον ιζ: ιθ - κτ	Matthew 17: 19 - 23	متي 17: 19 - 23
Ἰοτε αῖτι ἵχε νιμαθηθις θα Ιησοϋς σαῖσα ἔμαρτατοϋ οτοθ πεχωϋϋ ναϋ: χε εθε οϋ ἄνον ἔπενῶχεμχομ ἔριτϋ ἔβολ.	Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?"	ثُمَّ تَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ عَلَى انْفِرَادٍ وَقَالُوا: «لِمَاذَا لَمْ نَقْدِرْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟»
Πθοϋ Δε Ιησοϋς πεχαϋ νωοϋ χε εθε πετενκοϋσι ἵναθϋ: ἄμην σαϋ	So Jesus said to them, "Because of your unbelief; for assuredly, I say to you, if you have faith as a mustard	فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «لِعَدَمِ إِيمَانِكُمْ. فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ، لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذَا الْجَبَلِ: انْتَقِلْ مِنْ هُنَا إِلَى هُنَاكَ

†χω ἄμμος πωτην γε ἐψωπ ἕορον
 τετενναε† ἄματ ἄφρη† ἵοτναφρι
 ἵψελταμ: ἐρετεν ἕχος ἄπαιτωτ γε
 οὔτεβ ἐβολ ται ἕμνη οτοε
 ἐφεοὔτεβ οτοε ἵνε ἕλι ερατχομ
 ἵτεν θηνοτ.

Οτοε παιγενος ἄπα† ἐβολ θεν ἕλι
 ἐβηλ ἵοτ προσερχη νεμ οτνηστια.

Εταγκοτοτ δε ἐρηι ἐ† Γαλιλαε
 πεχε Ιησοτς νωοτ: γε Πωηρι ἄΦρωμ
 σεναθηε ἐρηι ἐνενηχιε ἵνιρωμ.

Οτοε σενα θεθεε οτοε μενεσε
 ψομτ (τ) ἵελοοτ ἐφετωνη: οτοε
 ἄποτρητ ἄκαε ἕμαψω.

*Πῶοτ φα Πεννοτ† πε ψα ἐνεε
 ἵτε νι ἐνεε: ἄμην.*

seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible for you.

However, this kind does not go out except by prayer and fasting.”

Now while they were staying in Galilee, Jesus said to them, “The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men.

And they will kill Him, and the third day He will be raised up.” And they were exceedingly sorrowful.

Glory be to God forever.

فَيَنْتَقِلُ وَلَا يَكُونُ شَيْءٌ غَيْرَ مُمَكِّنٍ لَدَيْكُمْ.

وَأَمَّا هَذَا الْجِنْسُ فَلَا يَخْرُجُ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ.»

وَفِيمَا هُمْ يَتَرَدَّدُونَ فِي الْجَلِيلِ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «ابْنُ الْإِنْسَانِ سَوْفَ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ.

فَيَقْتُلُونَهُ وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ.» فَحَزَنُوا جَدًّا.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمو ر باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοσ τω Δαυιδ ζ: ε, η

Psalm 7: 6, 8

المزمور 7: 6، 8

†ωνκ Πβοις θεν πεκχωητ: βιςι
 θεν ατρηχοτ ἵναχαχι: μαεραπ νηι
 Πβοις: κατα ταμεθμη νεμ ἐρηι ἐχω
 κατα ταμετατκακια. **Αλληλοια.**

Arise, O Lord, in Your anger; lift Yourself up because of the rage of my enemies. Judge me, O Lord, according to my righteousness, and according to my integrity within me. **Alleluia.**

قم يارب برجك، وارتفع فوق
 أفطار أعدائي. أفض لي يارب
 حسب عدلي وعلي قدر عدم شري
 علي. **هلليويا.**

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὐὰναστρωσις ἐβολ θεν πιερασσελιον εθογαβ κατα Βατθεον ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Βατθεον θ: κζ - λα</p>	<p>Matthew 9: 27 - 31</p>	<p>متي 9: 27 - 31</p>
<p>Οτοθ ερηνοτ ἐβολ ἕματ ἵνε Ιησοϋς: ατμοϋι ἵνωϋ ἵνε βελλε ἵνατ (Β) ετωϋ ἐβολ ετρω ἕμοο: γε ναι παν Πωηρι ἵδατιδ. Εταϋ δε ἐδοϋν ἐπιη ατὶ θαροϋ ἵνε νιβελλετ οτοθ πεξε Ιησοϋς νωοτ γε τετενναθτ γε οτοη ὡϋου ἕμοι ἐερ φαι: πεχωοτ ναϋ γε σε Πενθοις. Ποτε αϋβινευ νοτβαλ ετρω ἕμοο γε κατα πετενναθτ εσεϋωπι νωτεη. Οτοθ ατοτων ἵνε νοτβαλ οτοθ αϋροηεν νωοτ ἵνε Ιησοϋς ετρω ἕμοο: γε ἵνατ ἕπενηρε ἕλι ἕμι. Πωοτ δε ἕτατὶ ἐβολ ατσερ τεϋϋμη ἐβολ θεν πικαθι τηρϋ ἕτε ἕματ. <i>Πῶοτ φα Πεννοττ πε ωα ἐνεθ</i></p>	<p>When Jesus departed from there, two blind men followed Him, crying out and saying, “Son of David, have mercy on us!” And when He had come into the house, the blind men came to Him. And Jesus said to them, “Do you believe that I am able to do this?” They said to Him, “Yes, Lord.” Then He touched their eyes, saying, “According to your faith let it be to you.” And their eyes were opened. And Jesus sternly warned them, saying, “See that no one knows it.” But when they had departed, they spread the news about Him in all that country. <i>Glory be to God forever.</i></p>	<p>وَفِيْمَا يَسُوْعُ مُجْتَاَزًا مِنْ هُنَاكَ تَبِعَهُ أَعْمِيَانِ يَصْرَخَانِ وَيَقُولَانِ: رَحْمَنَا يَا ابْنَ دَاوُدَ. وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْبَيْتِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْأَعْمِيَانِ فَقَالَ لَهُمَا يَسُوْعُ: أَتُؤْمِنَانِ أَنِّي أَفْعَلُ هَذَا؟ قَالَا لَهُ: نَعَمْ يَا سَيِّدَ. حِينَئِذٍ لَمَسَ أَعْيُنَهُمَا قَائِلًا: بِحَسَبِ إِيْمَانِكُمَا لِيَكُنْ لَكُمَا. فَانْفَتَحَتْ أَعْيُنُهُمَا. فَانْتَهَرَهُمَا يَسُوْعُ قَائِلًا: انْظُرَا لَا يَعْظَمَ أَحَدٌ. وَلَكِنْهُمَا خَرَجَا وَأَشَاعَاهُ فِي تِلْكَ الْأَرْضِ كُلِّهَا. <i>والمجد لله دائماً.</i></p>

ἸΝΤΕ ΝΙ ἘΝΕΘ: ἈΜΗΝ.

Liturgy Readings

قراءات القديس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

<p>Παυλος φβωκ ὑπενδοις Ἰησοῦς Χριστος: παποστολος εταραει: φηεταρωαυ επιρωεννοϋμι Ἰτε Φνοϋτ.</p>	<p>Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.</p>	<p>البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.</p>
<p>Ἡρωμεος ἁ: ζ - ι</p>	<p>Romans 1: 7 - 10</p>	<p>رومية 1: 7 - 10</p>
<p>Νοτον νιβεν ετωοπ δεν Ρωμη νιμεπρατ Ἰτε Φνοϋτ εταραει εθοραβ πεμοτ νωτεν νεμ τριρηνη εβολ ειτεν Φνοϋτ Πενιωτ νεμ Πενδοις Ἰησοῦς Χριστος.</p> <p>Νωορπ μεν τρωπεμοτ Ἰτεν Πανοϋτ εβολ ειτεν Ἰησοῦς Χριστος εϋρηι εχεν θηνοϋ τηροϋ γε πετενναετ σερωιω υμοϋ δεν πικοςμος τηρεϋ.</p> <p>Παμεορε ταρ πε Φνοϋτ φηετρωεωϋ υμοϋ δεν παπνευμα δεν πιετασελιον Ἰτε Περωρηι εωσ Ἰτχω Ἰτοτ εβολ αν ει Ἰρι υπετενμεϋ.</p>	<p>To all who are in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father and The Lord Jesus Christ.</p> <p>First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.</p> <p>For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of His Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers,</p>	<p>إلى جميع المَؤجُودِينَ فِي رُومِيَّةَ أَحِبَّاءَ اللَّهِ مَدْعُوبِينَ قَدِيسِينَ: نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلَامٌ مِنَ اللَّهِ أَبِيْنَا وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.</p> <p>أَوَّلًا أَشْكُرُ إِلَهِي بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنْ جِهَةِ جَمِيعِكُمْ أَنَّ إِيْمَانَكُمْ يُنَادَى بِهِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ.</p> <p>فَإِنَّ اللَّهَ الَّذِي أَعْبُدُهُ بِرُوحِي فِي أَنْجِيلِ ابْنِهِ شَاهِدٌ لِي كَيْفَ بِلَا انْقِطَاعٍ أَذْكُرْكُمْ.</p>

ἵτερχα νεννοβι ναν ἐβολ ογοϑ
 ἐνατοϑβον ἐβολϑα βι ἵζονϑ νιβεν.

Ἐϱωπ ανωανϑοϑ ϑε ἕπενεϑνοβι
 τεἵρι ἕμοϑ ἵκαμεϑνοϑϑ ογοϑ
 πεϑϑαϑι ϱοπἵῃτην αν.

*Παϑἵνοϑ ἕπεϑεϑρε πικοϑμοϑ
 οϑδε ἵηετωπ δεἵ πικοϑμοϑ:
 πικοϑμοϑ ναϑιἵνεμ τεϑεἵπιϑυἵα: φἵ
 δε εἵτιἵρι ἕφοτωϱ ἕϑνοϑϑ ἐἵναϱωπι
 ϱα εἵνεϑ: ἀμἵην.*

cleanse us from all
 unrighteousness.

If we say that we have
 not sinned, we make Him a
 liar, and His word is not in
 us.

*Do not love the world
 nor the things, which are in
 the world. The world passes
 away, and its desires; but
 he who does the will of God
 abides forever. Amen.*

إِن قَلْنَا إِنَّنَا لَمْ نُحْطِ نَجْعَلُهُ كَاذِبًا،
 وَكَلِمَتُهُ لَيْسَتْ فِيْنَا.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
 في العالم، العالم يزول وشهوته
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
 إلى الأبد. آمين.*

The Acts الإبركسيس

Πραϑιϑ ἵτε νεἵοϑ ἵἀποϑτολοϑ:
 ἐρε ποϑϑμοϑ εϑοταβ ϱωπι νεμαν.
 Δμἵην.

The Acts of our fathers
 the apostles, may their
 blessings be with us all.
 Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل
 الأطهار المشمولين بنعمة الروح
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραϑιϑ Δ: ε - ζ

Acts 4: 5 - 7

اعمال 4: 5 - 7

Δϑωπι δε εἵτα πεϑϑαϑϑ ϱωπι
 ανϑωοϑϑ ἵξε νοϑαρχων νεμ
 νοἵπεϑβϑτεροϑ νεμ νοϑαϑ δεἵ
 Ιεροϑαλἵην.

And it came to pass, on
 the next day, that their
 rulers, elders, and scribes,
 were gathered together at
 Jerusalem.

وَحَدَّثَ فِي الْغَدِ أَنَّ رُؤَسَاءَهُمْ
 وَشُيُوخَهُمْ وَكُتَبَتَهُمْ اجْتَمَعُوا إِلَى
 أُورُشَلِيمَ.

Νεμ Δἵηνα πἵαρχἵεϑεϑ νεμ
 Καἵαφα νεμ Ιωανἵηϑ νεμ
 Δλεξανδϑοϑ νεμ ογοἵν νιβεν εἵϱωπ
 ἐβολ δεἵ πεϑενοϑ ἵτε ϑμεἵαρχἵεϑεϑ.

as well as Anna the
 high priest, Caiaphas, John,
 and Alexander, and as many
 as were of the family of the
 high priest.

مَعَ حَنَانَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ وَقَيَافَا
 وَيُوحَنَّا وَالْإِسْكَندَرَ وَجَمِيعِ الَّذِينَ
 كَانُوا مِنْ عَشِيرَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ.

Ογοϑ εἵταϑταϑωοϑ ἐρατοϑ δεἵ
 τοϑμηϑ ναϑϱἵἵνι ἕμωοϑ πε ϑε ἵῃρηἵ
 δεἵ αϱ ἵζομἵε ἵῃρηἵ δεἵ αϱ ἵραἵν

And when they had set
 them in the midst, they
 asked, “By what power or
 by what name have you
 done this?”

وَلَمَّا أَقَامُوهُمَا فِي الْوَسْطِ جَعَلُوا
 يَسْأَلُونَهُمَا: بِأَيَّةِ قُوَّةٍ وَبِأَيِّ اسْمٍ
 صَنَعْتُمَا أَنْتُمَا هَذَا؟

Σίνα ἢ τε οὐρανὸν τιμῶν ἑρτιῶν
ὁ Πατρὶς ὁφρῆτ' ἑτοῦρτιῶν ὁφρῆτ':
φῆτε ἢ ἑρτιῶν ἂν ὁ Πατρὶς
ἑρτιῶν ἂν ὁ ὁ Πικεῖωτ
ἑταρταοῦτ.

Ἄμην: ἄμην: τζω ἄμωσ νωτεν
ζε φηετσωτεμ ἑνασασι οῦορ
ἢ τερμαρτ' ἑφῆεταρταοῦοι οῦορτετ
ωνδ ἢ ἑνεε, ἄματ οῦορ ἑναῖ ἂν ἑπρῆπ
ἀλλα ἑναοῦωτεβ ἑβολ δῆεν φμωτ
ἑδῶτν ἑπῶωνδ.

*Πῶοτ φα Πεννοτ' πε ῶα ἑνεε
ἢ τε νι ἑνεε: ἄμην.*

that all should honor the
Son just as they honor the
Father. He who does not
honor the Son, does not
honor the Father who sent
Him.

Most assuredly, I say to
you, he who hears My word
and believes in Him who
sent Me has everlasting life,
and shall not come into
judgment, but has passed
from death into life.

Glory be to God forever.

لِكَيْ يُكْرِمَ الْجَمِيعُ الْإِبْنَ كَمَا
يُكْرِمُونَ الْآبَ. مَنْ لَا يُكْرِمُ الْإِبْنَ لَا
يُكْرِمُ الْآبَ الَّذِي أَرْسَلَهُ.

الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ
يَسْمَعُ كَلَامِي وَيُؤْمِنُ بِالَّذِي
أَرْسَلْتَنِي فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ وَلَا يَأْتِي
إِلَى دَبْنُونَةٍ بَلْ قَدْ انْتَقَلَ مِنَ الْمَوْتِ
إِلَى الْحَيَاةِ.

والمجد لله دائماً.

Third Day of the Second Week of the Joyous Fifty Days (Wednesday)

اليوم الثالث من الأسبوع الثاني من الخماسين المقدسة (يوم الأربعاء)

Vespers Psalm مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ μ: β̄	Psalm 40 (41): 2	المزمور 40 (41): 2
<p>Πβοιc εϕε̄αρ̄εc̄ ε̄ροϕ̄ εϕε̄ταν̄δοϕ̄: οτοc̄ εϕε̄αιϕ̄ ἠ̄ναιατϕ̄ ριζεν̄ ἵκαρ̄η: οτοc̄ ἠ̄νεϕ̄τηιϕ̄ ε̄δ̄ρηι: ε̄νε̄ν̄χιζ̄ ἠ̄νεϕ̄χᾱσι. Ᾱλ̄λ̄η̄λο̄ῡῑᾱ.</p>	<p>The Lord shall preserve him and keep him alive, and he will be blessed on the earth, You will not deliver him to the will of his enemies. Alleluia.</p>	<p>الرب يحفظه ويحييه، ويجعله في الأرض مغبوطاً، ولا يسلمه لأيدي أعدائه. هلليويا.</p>

Vespers Gospel إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Ο̄τ̄ὰ̄νᾱσ̄τη̄νω̄σιc̄ ε̄βο̄λ̄ ϑ̄εν̄ πιε̄ρᾱσ̄τε̄λιον̄ ε̄θο̄τᾱβ̄ κᾱτᾱ Μᾱτ̄θ̄ε̄ον̄ ᾱσῑο̄ῡ.</p>	<p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.</p>
Ματθ̄ε̄ον̄ θ̄: λ̄ϛ̄ - λ̄η̄	Matthew 9: 36 - 38	متي 9: 36 - 38
<p>Ε̄τᾱϕ̄νᾱῡ Δ̄ε̄ ε̄̄νῑμη̄ω̄ ᾱϕ̄ω̄νε̄νη̄τ̄ ϑ̄αρ̄ω̄ο̄ῡ: χ̄ε̄ νᾱῡω̄ρε̄ῡ πε̄ ο̄το̄c̄ νᾱῡρο̄σ̄π̄ ἠ̄ϕ̄ρη̄τ̄ ἠ̄ε̄λ̄νε̄c̄ω̄ο̄ῡ ἠ̄μο̄νο̄το̄ῡ μ̄ᾱνε̄c̄ω̄ο̄ῡ.</p>	<p>But when He saw the multitudes, He was moved with compassion for them, because they were weary and scattered, like sheep having no shepherd.</p>	<p>وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ تَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ إِذْ كَانُوا مُنْزَعَجِينَ وَمُنْطَرِحِينَ كَقَتَمٍ لَّا رَاعِيَ لَهَا.</p>

Τότε πεξααυ ἠνευμαθητης: γε
 πωσδ μεν ορνιωτ πε: νιερατης δε
 ελκκοτσι νε.

Τωβε ορν ὑπβοις ὑπιωσδ: εйна
 ἠτεφταοτὸ ἠελενερατης εβωλ
 επερωσδ.

*Πῶορ φα Πεννοτ πε ωα ἐνεε
 ἠτε νι ἐνεε: ἀμην.*

Then He said to His
 disciples, “The harvest truly
 is plentiful, but the laborers
 are few.

Therefore pray the Lord
 of the harvest to send out
 laborers into His harvest”.

Glory be to God forever.

حِينَئِذٍ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: «الْحَصَادُ كَثِيرٌ
 وَلَكِنَّ الْفَعْلَةَ قَلِيلُونَ.

فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ
 فَعْلَةً إِلَى حَصَادِهِ».

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمو ر باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet
 and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
 المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ εβ: α, β

Psalm 62 (63): 1, 2

المزمور 62 (63): 1, 2

Φνοττ Πανοττ αιναωροπτ εαροκ:
 γε ασιβι ἠδητκ ἠξε ταψτχη: Παιρητ
 αιοτονετ εροκ δεν πεθοταβ: ενατ
 ετεκχομ νεμ πεκωοτ. **Αλληλοια.**

O God, You are my
 God; early will I seek You.
 My soul thirsts for You. So I
 have looked for You in the
 sanctuary, to see Your
 power and Your glory.
 Alleluia.

يا الله إلهي، إليك أبكر، عطشت
 إليك نفسي. هكذا ظهرت لك في
 القدس، لأرى قوتك ومجده.
هلليويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
 our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
 the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
 Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
 الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οτἀναστρωσις εβωλ δεν
 πιερασσελιον εθοταβ κατὰ Ματθεον
 ασιοτ.

A chapter according to
 Saint Matthew, may his
 blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا متي
 البشير. بركاته علينا آمين.

Ματθεον ε: λβ - λε

Matthew 9: 32 - 35

متي 9: 32 - 35

<p>ΕΥΗΛΟΓΟΥ ΔΕ ΕΒΟΛ ΜΑΔΥ ΖΗΠΠΕ ΑΥΤΙΝΙ ΝΑΥ ΝΟΥΕΒΟ ΕΟΥΤΟΝ ΟΥΔΕΜΩΝ ΝΕΜΑΥ.</p> <p>ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΖΙ ΠΙΔΕΜΩΝ ΕΒΟΛ ΑΥΡΑΖΙ ΝΧΕ ΠΙΕΒΟ: ΟΤΟΣ ΝΑΥΕΡΥΦΗΡΙ ΝΧΕ ΝΙΜΗΥ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΜΠΕ ΖΛΙ ΟΥΤΟΝΕΥ ΕΝΕΖ ΜΠΑΙΡΗΤ ΔΕΝ ΠΙΣΡΑΗΛ.</p> <p>ΠΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΔΕ ΝΑΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΔΕΝ ΠΑΡΧΩΝ ΝΤΕ ΝΙΔΕΜΩΝ ΑΥΡΙΟΥ ΝΝΙΔΕΜΩΝ ΕΒΟΛ.</p> <p>ΟΤΟΣ ΝΑΥΚΩΤ ΠΕ ΝΧΕ ΙΗΣΟΥΣ ΕΝΙΒΑΚΙ ΤΗΡΟΥ ΝΕΜ ΝΙΤΜΙ: ΕΥΤΕΒΩ ΝΕΡΗΙ ΔΕΝ ΝΟΥΤΥΝΑΣΩΣΗ ΟΤΟΣ ΕΥΖΙΩΙΥ ΜΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ ΝΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ: ΟΤΟΣ ΕΥΕΡΦΑΔΡΙ ΕΥΩΝΙ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΙΑΒΙ ΝΙΒΕΝ.</p> <p><i>Πιουορ φα Πεννορτ πε υα ενεζ ντε νι ενεζ: αμην.</i></p>	<p>As they went out, behold, they brought to Him a man, mute and demon- possessed.</p> <p>And when the demon was cast out, the mute spoke. And the multitudes marveled, saying, “It was never seen like this in Israel!”</p> <p>But the Pharisees said, “He casts out demons by the ruler of the demons.”</p> <p>Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.</p> <p><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p>وَفِيمَا هُمَا خَارَجَانِ إِذَا إِنْسَانٌ أَخْرَسٌ مَجْنُونٌ قَدَّمُوهُ إِلَيْهِ.</p> <p>فَلَمَّا أَخْرَجَ الشَّيْطَانُ تَكَلَّمَ الْأَخْرَسُ فَتَعَجَّبَ الْجُمُوعُ قَائِلِينَ: «لَمْ يَظْهَرْ قَطُّ مِثْلُ هَذَا فِي إِسْرَائِيلَ».</p> <p>أَمَّا الْفَرِّسِيُّونَ فَقَالُوا: «بِرَأْسِ الشَّيَاطِينِ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ».</p> <p>وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ الْمَدْنَ كُلَّهَا وَالْقُرَى يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهَا وَيَكْرِزُ بِبَشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.</p> <p><i>والمجد لله دائماً.</i></p>
--	--	---

Liturgy Readings
قراءات القديس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

<p>ΠΑΥΛΟΣ ΦΕΒΟΚ ΜΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ: ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΤΘΑΘΕΜ: ΦΗΕΤΑΥΘΑΥΥ ΕΠΙΖΙΩΕΝΝΟΥΤΙ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ.</p>	<p>Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.</p>	<p>فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته علينا آمين.</p>
--	--	---

Ρωμεος α: ια - ιβ	Romans 1: 11 - 13	رومية 1: 11 - 13
<p>Ἰστοῦσαρ ἐναυ ἐρωτεν θινα ἵταϝ ἵνωτεν ἵουζμοτ ἡπνευματικον ἐπιχινταχρε θηνοτ.</p> <p>Ετε φαι πε ἐερῶφρηρ ἵταχρο ἵηητ θεν θηνοτ ἐβολ θιτεν πιναζϝ φηετωοπ ἵηητεν νεμ νενέρηοτ φωτεν νεμ φωι ρω.</p> <p>Ἰϝουεϣ θηνοτ δε αν ἐρετενοι ἵατεμι ἵασηνοτ χε ις οσμηϣ ἵκοπ ϝσοβϝ ἡμοι ἐι εαρωτεν οροθ αϝταθνο ἡμοι ῥα ἐθουη ἐϝνοτ θινα ἵταβι ἵουουταθ θεν θηνοτ ρωτεν κατα φρηϝ ἡπσωχπ ἵηηκε εθνοσ.</p> <p><i>Πεμοτ σαρ νεμωτεν νεμ τεριηνη εϝσοπ: χε ἀμην εσεϣωπι.</i></p>	<p>For I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift, so that you may be established;</p> <p>that is, that I may be encouraged together with you by the mutual faith both of you and me.</p> <p>Now I do not want you to be unaware, brethren, that I often planned to come to you but was hindered until now, that I might have some fruit among you also, just as among the other Gentiles.</p> <p><i>The grace of God the Father be with you all. Amen.</i></p>	<p>لائي مشتاق ان اراكم لكي امنحكم هبة روحية لثباتكم.</p> <p>أي لنتعزى بينكم بالإيمان الذي فينا جميعاً إيمانكم وإيماني.</p> <p>ثم لست أريد أن تجهلوا أيها الإخوة أنني مراراً كثيرة قصدت أن آتي إليكم ومُنعت حتى الآن ليكون لي ثمر فيكم أيضاً كما في سائر الأمم.</p> <p><i>نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. أمين.</i></p>

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

<p>Καθολικον ἐβολ θεν πε πιθουιτ ἵεπιστολη ἵτε πενιωτ Ιωαννης. Δμην. Παμενραϝ.</p>	<p>The Catholic Epistle from the First Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الأولى، بركته المقدسة تكون معنا. أمين. يا احبائي.</p>
<p>α Ιωαννης β: α - ε</p> <p>Παωρηι ναι ϝδαι ἡμωοτ ἵνωτεν θινα ἵτετενῶτεμερνοβι οροθ ἐϣωπ ἀρεϣαν οται ερνοβι ορον ἵταν ἡματ ἡΠιπαρακλητοσ θατεν Φιωτ Ιησοϝ</p>	<p>1 John 2: 1 - 6</p> <p>My little children, these things I write to you, so that you may not sin. And if anyone sins, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous.</p>	<p>1 يوحنا 2: 1 - 6</p> <p>يا أولادي، أكتب إليكم هذا لكي لا تخطئوا. وإن أخطأ أحد فلنا شفيع عند الأب، يسوع المسيح البار.</p>

Πιχριστος πιθουμι.

Ουοζ νηοοϋ πε πωϋ ντε νεννοβι
εοβε νοϋν δε υμαγατεν αν αλλα
νευ εοβε να πικοςμοοο τηρϋ.

Ουοζ δεν φαι तेनेμι ρε
ανσοϋωνϋ εϋωπ ανϋαναρεϋ
ενερεντολν.

Φηετρω υμοο ρε ανσοϋωνϋ ουοζ
ντεϋϋτεμαρεϋ ενερεντολν
οϋκαμεθνοϋϋ πε ουοζ οϋθουμι ϋωπ
δεन φαι αν.

Φηε δε εοηααρεϋ επερεραϋι
αληοωο ϋαγαπη ντε Φνοϋϋ αρωκ
εβολ νδρηι δεн φαι: δεн φαι तेनेμι
ρε तेनϋωπ νδητηϋ.

Φηετρω υμοο ρε ϋωπ νδητηϋ
ρεμϋϋα υφρηϋ ετα φη μοϋι υμοοϋ
ντεϋμοϋι ρωϋ υπαρηϋ.

*Насниноу ѡπερμενρε πικοςμοοο
οϋδε ηηεϋωπ δεн πικοςμοοο:
πικοςμοοο ηασινι νευ τεϋεπιθουια: φη
δε ετηρι υφροϋωϋ υΦνοϋϋ ϋηαϋωπι
ϋα ενεε: αμην.*

And He Himself is the propitiation for our sins, and not for ours only but also for the whole world.

Now by this we know that we know Him, if we keep His commandments.

He who says, "I know Him," and does not keep His commandments, is a liar, and the truth is not in him.

But whoever keeps His word, truly the love of God is perfected in him. By this we know that we are in Him.

He who says he abides in Him ought himself also to walk just as He walked.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

وَهُوَ كَفَّارَةٌ لِّخَطَايَانَا. لَيْسَ لِّخَطَايَانَا فَقَطُّ، بَلْ لِّخَطَايَا كُلِّ الْعَالَمِ أَيْضًا.

وَبِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا قَدْ عَرَفْنَاهُ: إِنْ حَفِظْنَا وَصَايَاهُ.

مَنْ قَالَ قَدْ عَرَفْتُهُ وَهُوَ لَا يَحْفَظُ وَصَايَاهُ، فَهُوَ كَاذِبٌ وَلَيْسَ الْحَقُّ فِيهِ.

وَأَمَّا مَنْ حَفِظَ كَلِمَتَهُ، فَحَقًّا فِي هَذَا قَدْ تَكَمَّلَتْ مَحَبَّةُ اللَّهِ. بِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا فِيهِ.

مَنْ قَالَ إِنَّهُ ثَابِتٌ فِيهِ، يَتَّبِعِي أَنَّهُ كَمَا سَلَكَ ذَاكَ هَكَذَا يَسَلُكَ هُوَ أَيْضًا.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. أمين.

The Acts

الإبركسيس

Πραϋιϋ ντε νενιοϋ ναποστολοοο:
ερε ποϋομοϋ εοηαβ ϋωπι νευαν.

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all.

فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهر المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. أمين.

<p>Αμην.</p>	<p>Amen.</p>	
<p>Πραξις Δ: Η - ΙΒ</p>	<p>Acts 4: 8 - 12</p>	<p>اعمال 4 : 8 - 12</p>
<p>Τότε Πετρος αψμοζ εβολθεν Πιπνευμα εσοταβ πεχαρ νωοτ νιαρχων ντε πιλαοσ νεμ νιπρεσβυτεροσ ντε Πισραηλ.</p>	<p>Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, “Rulers of the people and elders of Israel.</p>	<p>حِينَئِذٍ امْتَلَأَ بِطَرُسُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَقَالَ لَهُمْ: يَا رُؤَسَاءَ الشَّعْبِ وَشُيُوخَ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p>Ισχε ανον υψοοτ σερανακρινιη υμον εσβε οτρωβ ενανελ εαψωπι νονρωμι νχωβ γε ετα φαι οτχαι θεν νιμ.</p>	<p>If we this day are judged for a good deed done to a helpless man, by what means he has been made well.</p>	<p>إِنْ كُنَّا نُقَحَّصُ الْيَوْمَ عَنْ إِحْسَانٍ إِلَى إِنْسَانٍ سَقِيمٍ بِمَاذَا سُفِي هَذَا.</p>
<p>Υαρε πιρωβ οτη οτωνε ερωτεν τηροτ νεμ πιλαοσ τηρη ντε Πισραηλ γε θεν φραν νιησοτс Πιχριστοс Πιναζωρεοс: φαι νωωτεν εταρετεναψυφ: φαι ετα φνοοτ τογνοсφ εβολ θεν νηεθμωοτ νδρη θεν φαι ςοζι ερατφ νχε φαι υπετενυθο εβολ εφτοοχ.</p>	<p>Let it be known to you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead, by Him this man stands here before you whole.</p>	<p>فَلْيَكُنْ مَعْلُومًا عِنْدَ جَمِيعِكُمْ وَجَمِيعِ شَعْبِ إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ النَّاصِرِيِّ الَّذِي صَلَبَيْتُمُوهُ أَنْتُمْ الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ بِذَلِكَ وَقَفَ هَذَا أَمَامَكُمْ صَحِيحًا.</p>
<p>Φαι πε πιωνι εταψωψυφ εβολ ζητεν θηνοτ νηετκωτ: φαι αψωπι νονρωωχ νλακε.</p>	<p>This is the ‘stone which was rejected by you builders, which has become the chief cornerstone.’</p>	<p>هَذَا هُوَ الْحَجَرُ الَّذِي اخْتَقَرْتُمُوهُ أَيُّهَا الْبِنَاوُونَ الَّذِي صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ.</p>
<p>Οτοζ υμον κε οται ερε φνοοεμ ψοπ νδηητφ: οτδε υμον κεραη саπεснт нтфе εαγτηиφ ννιρωμι φηετε εωτ ντογνοοεμ νδρη νδηητφ.</p>	<p>Nor is there salvation in any other, for there is no other name under heaven given among men by which we must be saved.”</p>	<p>وَلَيْسَ بِأَحَدٍ غَيْرِهِ الْخَلَاصُ. لِأَنَّ لَيْسَ اسْمًا آخَرَ تَحْتَ السَّمَاءِ قَدْ أُعْطِيَ بَيْنَ النَّاسِ بِهِ يَنْبَغِي أَنْ نَخْلُصَ.</p>
<p><i>Πισαχι δε ντε Πβοιс ερεαηαι οτοζ ερεαψαηαι: ερεαμαηαι οτοζ ερεταχρο:</i></p>	<p><i>The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God.</i></p>	<p><i>لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.</i></p>

ἔσεν ἰάσια ἡεκκλήσια ἡτε Φνοῖτ:
ἀμην.

Amen.

The Liturgy Psalm

مزمور القديس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαβιδ ᾠ: ἀ, β

Psalm 9: 1, 2

المزمور 9: 1, 2

††ναοῦωνε νακ ἐβολ Πβοις ἔσεν
παρητ τηρε: ††νασαζι ἡνεκῶφρη
τηροῖ: ††ναοῖνοφ ἡταθεληλ ἡδητκ:
††ναερψαλιν ἐπεκραν Πετβοσι.
Ἀλληλοῖα.

I will praise You, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Your marvelous works. I will be glad and rejoice in You; I will sing praise to Your name, O Most High.
Alleluia.

أعترف لك يارب من كل قلبي، وأحدث بجميع عجائبك. أفرح وأتهلل بك. أرتل لاسمك أيها العليّ. هليلويا.

The Liturgy Gospel

إنجيل القديس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οἱἀναστωσις ἐβολ ἔσεν
πιερασσελιον εσοῖαβ κατὰ Ιωαννην
ασιου.

A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

Ιωαννην ε: λα - λζ

John 5: 31 - 37

يوحنا 5: 31 - 37

Εγωπ ἀνοκ διωανερμεερε εοβητ
ταμετμεερε ουμη αν τε.
Κεοται πε ετερμεερε εοβητ: ουοθ
††εμι ζε τεμετμεερε ουμη τε
οηεταφεμεερε ἡμοσ εοβητ.

If I bear witness of Myself, My witness is not true.
There is another who bears witness of Me, and I know that the witness, which He witnesses of Me is true.

إِنْ كُنْتُ أَشْهَدُ لِنَفْسِي فَشَهَادَتِي لَيْسَتْ حَقًّا.
الَّذِي يَشْهَدُ لِي هُوَ آخَرُ وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ شَهَادَتَهُ الَّتِي يَشْهَدُهَا لِي هِيَ حَقٌّ.

Ἦθωτεν ἀτετενορωρπ ρα
Ἰωαννης οτορ αερμεερε ἠῆμι.

Ἀνοκ δε ναῖβι μετμεερε ἠτεν
ρωμι αν: ἀλλα ναι ἴχω ἕμωορ ρινα
ἠθωτεν ἠτε τενορμε.

Φηέτε ἕμαρ νε ἠθορ πε πιθῆβς
εμορ οτορ ἕτερορῳι: ἠθωτεν δε
ἀτετενορωρ ἕεληλ ἕμωτεν ἠρορ
οτορνορ ρεν περορῳι.

Ἀνοκ δε οτορῳ ομμεερε
ἐναδς ἕθα Ἰωαννης: νιβνορῳ ραρ
ἕταρῳητορ νη ἠζε Παιωτ ρινα
ἠταρκορ ἕβολ ἠθωορ νιβνορῳ ἕτρα
ἕμωορ ρεερεερε ραροι ρε Φιωτ
φηἕταρταορ.

Οτορ Φιωτ φηἕταρτορπ ἠθορ
πε ἕταρμεερε εοβητ: ορδε
ἕπετενωτεμ ἕμῳ ἠταρ ἕνερ: ορδε
ἕπετενναρ ἕμορ ἠταρ.

*Πῶορ φα Πεννορῳ πε ρα ἕνερ
ἠτε νι ἕνερ: ἕμῳ.*

You have sent to John,
and he has borne witness to
the truth.

Yet I do not receive
testimony from man, but I
say these things that you
may be saved.

He was the burning and
shining lamp, and you were
willing for a time to rejoice
in his light.

But I have a greater
witness than John's; for the
works which the Father has
given Me to finish—the
very works that I do—bear
witness of Me, that the
Father has sent Me.

And the Father Himself,
who sent Me, has testified
of Me. You have neither
heard His voice at any time,
nor seen His form.

Glory be to God forever.

أَنْتُمْ أَرْسَلْتُمْ إِلَيَّ يُوحَنَّا فَشَهِدَ
لِلْحَقِّ.

وَأَنَا لَا أَقْبَلُ شَهَادَةً مِنْ إِنْسَانٍ
وَلَكِنِّي أَقُولُ هَذَا لِتَخْلُصُوا أَنْتُمْ.

كَانَ هُوَ السِّرَاجَ الْمَوْقَدَ الْمُنِيرَ
وَأَنْتُمْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَبْتَهَجُوا بِنُورِهِ
سَاعَةً.

وَأَمَّا أَنَا فَلِي شَهَادَةٌ أَعْظَمُ مِنْ
يُوحَنَّا لِأَنَّ الْأَعْمَالَ الَّتِي أُعْطَانِي
الْأَبُ لِأَكْمَلَهَا هَذِهِ الْأَعْمَالَ بِعَيْنِهَا
الَّتِي أَنَا أَعْمَلُهَا هِيَ تَشْهَدُ لِي أَنَّ
الْأَبَ قَدْ أَرْسَلَنِي.

وَالْأَبُ نَفْسُهُ الَّذِي أَرْسَلَنِي يَشْهَدُ
لِي. لَمْ تَسْمَعُوا صَوْتَهُ قَطُّ وَلَا
أَبْصَرْتُمْ هَيْئَتَهُ.

والمجد لله دائماً.

ἵτε νιφθοῖ σεβί ἄμοσ ἵξονσ ογορ
 εανρεφβί ἵξονσ νηετρωλεμ ἄμοσ.

Πῖπροφητης εαρ τηροῦ νεμ
 πινομοσ ἀερεπροφητεριν ψα Ιωαννης.

Ογορ ισε τετενορωῶ εῶποφ ἵθοφ
 πε Ηλιασ εοηνοῦ.

Φηέτε ογον μαωχ ἄμοφ εσωτεμ
 μαρεφσωτεμ.

*Πῶοφ φα Πεννοῦτ πε ψα ἐνεε
 ἵτε νι ἐνεε: ἄμην.*

violent take it by force.

For all the prophets and
 the law prophesied until
 John.

And if you are willing to
 receive it, he is Elijah who is
 to come.

He who has ears to hear,
 let him hear!

Glory be to God forever.

لَأَنَّ جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَالنَّامُوسَ إِلَى
 يُوحَنَّا نَبَّأُوا.

وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَقْبَلُوا فَهَذَا هُوَ إِبْرَاهِيمَ
 الْمُرْمَعُ أَنْ يَأْتِي.

مَنْ لَهُ أَدْنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمو ر باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet
 and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
 المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοσ τω Δαυιδ ε: ε, Δ

Psalm 5: 3, 4

المزمو ر 5: 3, 4

Πβοις τοοῖ εκεσωτεμ επαδρωοῦ:
 ψωρπ ειεταροι ναερακ εκεναῦ εροι:
 χε ἵθοκ οῖνοῦτ εφορωῶ ἄνομια δη:
 οῦδε ἵνεεφωπι ἵδητκ ἵχε φηετιρι
 ἄπιπετρωοῦ. **Αλληλοια.**

In the morning You shall
 hear my voice: in the early
 morning I shall stand before
 You, and You will look
 upon me. For You are not a
 God who desires iniquity;
 nor shall he who works evil
 dwell with You. **Alleluia.**

يا رب بالغداة تسمع صوتي،
 بالغداة أقف أمامك وتراني. لأنك
 إله لا تشاء الإثم، ولا يساكنك من
 يصنع الشر. **هلليلويا.**

Matins Gospel

إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
 our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
 the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
 Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
 الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὐὰναστρωσις ἐβὼλ θεν πιερασσελιον εθοραβ κατα Ὑατῶεον ασιοῦ.</p>	<p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Ὑατῶεον ἰά: β - ϛ</p>	<p>Matthew 11: 2 - 6</p>	<p>متي 11: 2 - 6</p>
<p>Ἰωαννης δε ἐταρρωτεμ ερχη θεν πιῶτεκο εθε νεβνοτι ἵτε Πιχριστος: αρωρωπ ἵσναγ (β) ἐβὼλ θεν νεμυαθης.</p>	<p>And when John had heard in prison about the works of Christ, he sent two of his disciples.</p>	<p>أَمَّا يُوحَنَّا فَلَمَّا سَمِعَ فِي السِّجْنِ بِأَعْمَالِ الْمَسِيحِ أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ.</p>
<p>Περαε ναε γε ἵθοκ πε φθεοηνοῦ ῶαν ἵτενωρωτ ἐβὼλ θαρωε ἵκετῆαι.</p>	<p>And said to Him, “Are You the Coming One, or do we look for another?”</p>	<p>وَقَالَ لَهُ: أَنْتَ هُوَ الْآتِي أَمْ نَنْتَظِرُ آخَرَ.</p>
<p>Οτοε ἐταρεροῦ ἵζε Ιησοῦς περαε νωοῦ: γε μαρωεωτεν ματαμε Ἰωαννης ἐνηετετενναῦ ερωοῦ: νεμ νηετετενωτεμ ερωοῦ.</p>	<p>Jesus answered and said to them, “Go and tell John the things which you hear and see:</p>	<p>فَأَجَابَهُمَا يَسُوعُ: اذْهَبَا وَأَخْبِرَا يُوحَنَّا بِمَا تَسْمَعَانِ وَتَنْظُرَانِ:</p>
<p>Χε νεβελεετ σεναῦ ἡβὼλ νεβλεετ σεμοῦ: νεκακεετ σετοῦβνοῦτ νεκοῦρ σερωτεμ νερεμωοῦτ σετωοῦνοῦ νεηκη σερωενοῦεμ νωοῦ.</p>	<p>The blind see and the lame walk; the lepers are cleansed and the deaf hear; the dead are raised up and the poor have the gospel preached to them.</p>	<p>الْعَمِيُّ يُبْصِرُونَ وَالْعَرْجُ يَمْشُونَ وَالْبُرْصُ يَطْهَرُونَ وَالصَّمُّ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَى يُقَامُونَ وَالْمَسَاكِينُ يُبَشَّرُونَ.</p>
<p>Οτοε ὠοηνατε ἡφηετε ἵερεσκανδαλιζεθε αν ἵθητ.</p>	<p>And blessed is he who is not offended because of Me.”</p>	<p>وَطُوبَى لِمَنْ لَا يَعْزُرُ فِيَّ.</p>
<p><i>Πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε ῶα ἐνεε ἵτε νε ἐνεε: ἀμην.</i></p>	<p><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p><i>والمجد لله دائماً.</i></p>

Liturgy Readings
قراءات القديس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

<p>Παῦλος ἄποστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ: πρὸς Ῥωμαίους: κεφάλαιον ἑβδόμῳ ἐπισημασθέντι ἡμῶν.</p>	<p>Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.</p>	<p>فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته علينا أمين.</p>
<p>Ῥωμαίους β: ιϛ' - ιζ'</p>	<p>Romans 1: 16 - 17</p>	<p>رومية 1: 16 - 17</p>
<p>Ἐγὼ γὰρ οὐκ ἐπισημασθέντι τῆς ἐξουσίας τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἵνα πάντες σωθῶνται, ἰσχυρῶς γὰρ ἐστὶν ἡ ἐξουσία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἵνα πάντες σωθῶνται, ἰσχυρῶς γὰρ ἐστὶν ἡ ἐξουσία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἵνα πάντες σωθῶνται, ἰσχυρῶς γὰρ ἐστὶν ἡ ἐξουσία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἵνα πάντες σωθῶνται.</p> <p>Ὁμολογῶ γὰρ ὅτι ἡ δικαιοσύνη τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἀποκαλύπτεται ἀπὸ πίστεως εἰς πίστιν, ὡς ἔχει γέγραπτον, «ὁ δίκαιος ζήσει ἐκ πίστεως».</p> <p><i>Πρῶτος γὰρ νεωτέριον τὴν ἁγίαν ἐκκοπήν: καὶ ἀμην ἐσέψωπι.</i></p>	<p>For I am not ashamed of the gospel of Christ, for it is the power of God to salvation for everyone who believes, for the Jew first and also for the Greek.</p> <p>For in it the righteousness of God is revealed from faith to faith; as it is written, “The just shall live by faith”.</p> <p><i>The grace of God the Father be with you all. Amen.</i></p>	<p>لَا تَلِي لَسْتُ أَشْتَجِي بِإِنْجِيلِ الْمَسِيحِ لِأَنَّهُ قُوَّةُ اللَّهِ لِلخَّلَاصِ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ: لِلْيَهُودِيِّ أَوْلَىٰ ثُمَّ لِلْيُونَانِيِّ.</p> <p>لَأَنَّ فِيهِ مُعْلَنٌ بِرُّ اللَّهِ بِإِيْمَانٍ لِإِيْمَانٍ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ «أَمَّا الْبَارُّ فَبِالْإِيْمَانِ يَحْيَا»</p> <p><i>نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. أمين.</i></p>

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

<p>Καθολικὸν ἐβόλ θεν πε πρῶτον ἐπιστολὴν ἡμῶν πρὸς Ἰωάννην ἀγαπῶμεν.</p>	<p>The Catholic epistle of the first epistle of our father St. John. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الاولى بركته علينا. أمين. يا احبائي</p>
<p>Ἰωάννης β: ζ' - ι'</p>	<p>1 John 2: 7 - 10</p>	<p>1 يوحنا 2: 7 - 10</p>

<p>Ἡ ἀμενρα ἡ ἰουεντολη ἔβερι ἀν ἔῤῥῃαι ἕμος ἠωτεν ἀλλὰ οὔεντολη ἡἀπας τε θῆενας ἡτεν θηνοῦ ἰσεν ἔην: ἡεντολη ἡἀπας πἰαχι πε ἔταρετενσομεϋ.</p> <p>Πάλιν οὔεντολη ἔβερι ἔῤῥῃαι ἕμος ἠωτεν θῆετε οὔον οὔμεθῃ ῥοπ ἡῃητε νεμ ἔεν θηνοῦ ἔε πἰαχι ἡασιἡ οὔοῃ πἰοῦῃἡ ἡταῤῃἡ ἔἡἡ ἔεροῦῃἡ.</p> <p>Φῃεῤῥω ἕμος ἔε ἡῥοπ ἔεν πἰοῦῃἡ οὔοῃ εῤῃοῤῥ ἕπεῤῥον ἀϋ ἡῃῃἡ ἔεν πἰαχι ῥα ἡἡοῦ.</p> <p>Φῃἔτεῤῥαπαἡ ἕπεῤῥον ἀϋῥοπ ἔεν πἰοῦῃἡ οὔοῃ ἕἡον ἔκανῃἡον ῥοπ ἡῃῃῥ.</p> <p><i>Ἡ ἀσῃἡοῦ ἕπεῤῥε πἰκοσμοσ οὔῃε ἡῃεῤῥοπ ἔεν πἰκοσμοσ: πἰκοσμοσ ἡασιἡ νεμ τεῤῥἔπιῃῃἡ: φῃ ῃε εῤῃῃ ἕῤῃοῦῥ ἕῤῃοῦῥ ἔῃῃῃῃ ῥα ἔῃεῃ: ἀἡἡἡ.</i></p>	<p>Brethren, I write no new commandment to you, but an old commandment which you have had from the beginning. The old commandment is the word which you heard from the beginning.</p> <p>Again, a new commandment I write to you, which thing is true in Him and in you, because the darkness is passing away, and the true light is already shining.</p> <p>He who says he is in the light, and hates his brother, is in darkness until now.</p> <p>He who loves his brother abides in the light, and there is no cause for stumbling in him.</p> <p><i>Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.</i></p>	<p>أَيُّهَا الْإِخْوَةَ، لَسْتُ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ وَصِيَّةً جَدِيدَةً، بَلْ وَصِيَّةً قَدِيمَةً كَانَتْ عِنْدَكُمْ مِنَ الْبَدْءِ. الْوَصِيَّةُ الْقَدِيمَةُ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي سَمِعْتُمُوهَا مِنَ الْبَدْءِ.</p> <p>أَيْضاً وَصِيَّةً جَدِيدَةً أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ، مَا هُوَ حَقٌّ فِيهِ وَفِيكُمْ، أَنَّ الظُّلْمَةَ قَدْ مَضَتْ، وَالنُّورَ الْحَقِيقِيَّ الْآنَ يُضِيءُ.</p> <p>مَنْ قَالَ إِنَّهُ فِي النُّورِ وَهُوَ يَبْغِضُ أَخَاهُ، فَهُوَ إِلَى الْآنَ فِي الظُّلْمَةِ.</p> <p>مَنْ يُحِبُّ أَخَاهُ يَثْبُتُ فِي النُّورِ وَلَيْسَ فِيهِ عَثْرَةٌ.</p> <p><i>لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم إلى الأبد. أمين.</i></p>
<p>Πραξις ἡτε ἡἡἡοῤῥ ἡἀποστολοσ: ἔρε ποῦσμοῦ εῃοῤῃῃ ῥωπι ἡεἡἡἡ. Ἀἡἡἡ.</p>	<p>The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.</p>	<p>فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركاتهم تكون معنا. أمين.</p>
<p>Πραξις Δ: 13 - 18</p>	<p>Acts 4: 13 - 18</p>	<p>أعمال 4: 13 - 18</p>

Εταρνατ δε ετπαρρησιὰ ἡ Πέτρος
 νεμ Ιωαννης ογοθ ετατεμι γε
 θαρωμι νε ἡσεωορν ἡσδα αν ογοθ
 γε θανιδιωθης νε νατ ερωφηρι πε
 νατσωορν δε ἡμωοτ γε νατχη νεμ
 Ιησοϋτ πε.

Πικερωμι δε νατνατ εροϋ εφοθι
 ερατϋ νεμωοτ εαφοτχαι νατϋτ
 εδορν εθρατ ἡθλι αν πε.

Ετατοταθαζαθμι δε εθοροθιτοϋ
 σαβολ ἡπιμα ἡτθαπ νατσαχι νεμ
 ἡνοτεροϋ.

Εττω ἡμοσ: γε οτ πε ετενναδιϋ
 ἡναιρωμι οτι μεν ταρ αϋωπι ἡξε
 οτμηινη: εβολ θιτοτοϋ εφοτωναθ εβολ
 σεωορν ἡξε νη τηροϋ ετϋοπ θεν
 Ιεροτσαλημ ογοθ ἡμον ἡχου ἡμον
 εχωλ εβολ.

Αλλα θινα ἡτε ἡτεμ πιθωθ σω
 εβολ ἡθοτοθ θεν πιλαοσ μαρεννοϋποϋ
 θινα ἡτοϋτεμσαχι θεν παιραν νεμ
 ελι ἡρωμι.

Ογοθ ετατμοϋτ ερωοτ αυθονθεν
 νωοτ εϋτεμεροϋ επτηρϋ οτδε
 εϋτεμτςβω θεν φραν ἡησοϋτ.

*Πισαχι δε ἡτε Πβοις εφεαμι ογοθ
 εφεαϋαι: εφεαμαθι ογοθ εφεταχρο:*

Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were uneducated and untrained men, they marveled. And they realized that they had been with Jesus.

And seeing the man who had been healed standing with them, they could say nothing against it.

But, when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

saying, “What shall we do to these men? For, indeed, that a notable miracle has been done through them is evident to all who dwell in Jerusalem, and we cannot deny it.

But so that it spreads no further among the people, let us severely threaten them, that from now on they speak to no man in this name.”

And they called them and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God.

فَلَمَّا رَأَوْا مُجَاهَرَةً بُطْرُسَ وَيُوحَنَّا
 وَوَجَدُوا أَنَّهُمَا إِنْسَانَانِ عَدِيمَا
 الْعِلْمِ وَعَامِيَانِ تَعَجَّبُوا. فَعَرَفُوهُمَا
 أَنَّهُمَا كَانَا مَعَ يَسُوعَ.

وَلَكِنْ إِذْ نَظَرُوا الْإِنْسَانَ الَّذِي
 شَفِيَ وَأَقْفًا مَعَهُمَا لَمْ يَكُنْ لَهُمْ
 شَيْءٌ يُنَاقِضُونَ بِهِ.

فَأَمَرُوهُمَا أَنْ يَخْرُجَا إِلَى خَارِجِ
 الْمَجْمَعِ وَتَأْمُرُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ.

قَائِلِينَ مَاذَا نَفْعَلُ بِهِذَيْنِ الرَّجُلَيْنِ
 لِأَنَّهُ ظَاهِرٌ لِجَمِيعِ سَكَّانِ أُورُشَلِيمَ
 أَنَّ آيَةً مَعْلُومَةً قَدْ جَرَتْ بِأَيْدِيهِمَا
 وَلَا نَقْدِرُ أَنْ نُنْكِرَ.

وَلَكِنْ لِنَلَّا تَشْيِيعَ أَكْثَرَ فِي الشَّعْبِ
 لِنُهَذِّدَهُمَا تَهْدِيدًا أَنْ لَا يَكَلِّمَا أَحَدًا
 مِنَ النَّاسِ فِيمَا بَعْدَ هَذَا الْإِسْمِ.

فَدَعَوْهُمَا وَأَوْصُوهُمَا أَنْ لَا يَنْطِقَا
 الْبَيْتَةَ وَلَا يُعَلِّمَا بِاسْمِ يَسُوعَ.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعزز
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
 آمين.*

ἄμεν ἰάσια ἡεκκλήσια ἡτε φνοῖτ:
ἀμην.

Amen.

The Liturgy Psalm

مزمور القديس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ἡ: Δ, ε

Psalm 8: 4, 5

المزمور 8: 4، 5

Πη πε φρωμι γε ακερπεφμενι: ιε
Πωρηι μφρωμι γε ακχεμπεφωρηι:
πῶου νεμ πταιῶ ακητιτου ἡουχλου
εχωφ. Ἀλληλοια.

What is man, that You are mindful of him? Or the son of man, that You have visited him? You have crowned him with glory and honor. Alleluia.

من هو الإنسان حتى تذكره، أو ابن الإنسان حتى تفتقده؟ بالمجد والكرامة توجهته. هليلويا.

The Liturgy Gospel

إنجيل القديس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οἱ ἀναστωσις ἐβουλ θεν
πιερασσελιον εσοταβ κατα Ιωαννην
ασιοτ.

A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

Ιωαννην ε: λθ - Δζ

John 5: 39 - 47

يوحنا 5: 39 - 47

ἡοτθετ θεν ηισραφη
νηετετενμενι ερωου ἡωπτεν: γε οουον
οτωνθ ἡνεεζ ωοπ ἡδητου: οουο
νηωου ετεμεερε εβητ.

You search the Scriptures, for in them you think you have eternal life; and these are they which testify of Me.

فَتَسْئَلُوا الْكُتُبَ لِأَنَّكُمْ تَظُنُّونَ أَنَّ لَكُمْ فِيهَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً. وَهِيَ الَّتِي تَشْهَدُ لِي.

Οουο τετενοτω αν εἰ εαροι εηνα
ἡτε οτωνθ ωοπι νωπτεν.

But you are not willing to come to Me that you may have life.

وَلَا تُرِيدُونَ أَنْ تَأْتُوا إِلَيَّ لِتَكُونَ لَكُمْ حَيَاةً.

Fifth Day of the Second Week of the Joyous Fifty Days (Friday)
 اليوم الخامس من الأسبوع الثاني من الخمسين المقدسة (يوم الجمعة)

Vespers Psalm
 مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ιε: θ	Psalm 15 (16): 9	المزمور 15 (16): 9
Εθε φαι αφορνοϋ ηνε παρητ: οτοϋ αφθεληλ ηνε παλας: ετι δε νεμ τασαρζ: εεϋωπι ζεν οτρελιπ. ΔΔΛΗΛΟΥΑ.	Therefore, my heart rejoiced and my tongue exulted; moreover, also my flesh shall live in hope. Alleluia.	من أجل هذا فرح قلبي وتهلل لساني. جسدي أيضاً يسكن على الرجاء. هليلويا.

Vespers Gospel
 إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

ΟΥΑΝΑΣΤΩΣΙΣ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΨΑΤΘΕΟΝ ΔΣΙΟΥ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
ΨΑΤΘΕΟΝ ΙΖ: ΙΔ - ΙΗ	Matthew 17: 14 - 18	متي 17: 14 - 18
Οτοϋ ετανι θα πιμηϋ αϋι θαροϋ ηνε οτρωμι εϋρι υμοϋ εζεν νεϋκελι. Οτοϋ εϋρω υμοϋ χε ναι θα παωηρι χε ϋοι υπερμου οτοϋ ϋτρευκηοϋτ εμαϋω: οτυμηϋ ταρ ησοπ ωαϋϋει	And when they had come to the multitude, a man came to Him, kneeling down to Him and saying, “Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and suffers severely; for he often falls into the fire and often into the water.	وَلَمَّا جَاءُوا إِلَى الْجَمْعِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ رَجُلٌ جَائِعًا لَهُ. وَقَالَ: «يَا سَيِّدُ ارْحَمِ ابْنِي فَإِنَّهُ يُصْرَعُ وَيَتَأَلَّمُ شَدِيدًا وَيَقَعُ كَثِيرًا فِي النَّارِ وَكَثِيرًا فِي الْمَاءِ.»

ἐπιχρῶμαι: οὐτος οὐκ ἔμελλεν ἰσχυρῶς
εἶπαι.

Οὐτος διενεχθῆς νεκρωθῆς οὐτος
ἄπορῶς ἐμελλεν ἰσχυρῶς εἶπαι.

Τότε ἀπεκρίθη ἔχων ἰησοῦς περὶ
αὐτῶν λέγων ἡ ἀπιστία καὶ ἡ ἀπειθήνεια
ἡμεῶν ἵνα ἴδωμεν πῶς ἔσται ἡ
ἀπιστία ἡμεῶν ἵνα ἴδωμεν πῶς ἔσται ἡ
ἀπιστία ἡμεῶν.

Οὐτος ἀπεκρίθη ἔχων ἰησοῦς
λέγων ἡ ἀπιστία καὶ ἡ ἀπειθήνεια
ἡμεῶν ἵνα ἴδωμεν πῶς ἔσται ἡ
ἀπιστία ἡμεῶν.

*Πῶς φα Πεννητ πε ἡμεῶν
ἵνα ἴδωμεν πῶς ἔσται ἡ ἀπιστία ἡμεῶν.*

So I brought him to
Your disciples, but they
could not cure him.”

Then Jesus answered and
said, “O faithless and
perverse generation, how
long shall I be with you?
How long shall I bear with
you? Bring him here to Me.”

And Jesus rebuked the
demon, and it came out of
him; and the child was cured
from that very hour.

Glory be to God forever.

وَأَحْضَرْتُهُ إِلَى تَلَامِيذِكَ فَلَمْ يَقْدِرُوا
أَنْ يَشْفُوهُ.»

فَأَجَابَ يَسُوعُ: «أَيُّهَا الْجِيلُ عَيْبُرُ
الْمُؤْمِنِ الْمَلْتَوِي إِلَى مَتَى أَكُونُ
مَعَكُمْ؟ إِلَى مَتَى أَحْتَمِلُكُمْ؟ قَدِّمُوهُ
إِلَيَّ هَهُنَا.»

فَأَنْتَهَرَهُ يَسُوعُ فَخَرَجَ مِنْهُ
الشَّيْطَانُ. فَشَفِيَ الْغُلَامُ مِنْ تِلْكَ
السَّاعَةِ.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمور باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet
and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τῷ Δαυιδ ἰε: ι, ια

Psalm 15 (16): 10, 11

المزمور 15 (16): 10، 11

Χε ἡνεκωσπ ἡ ψυχὴ σου
ἀμην: οὐδὲ ἡνεκτὸς ἀπεθοῦσθαι ἡνεκ
ἡμεῶν ἐπτακο: νιμωιτ ἡνεκ πωνθ
ακταμοι ἔρωσθ: ἐκέμαστ ἡνεκ νιμωιτ
περσο. **Ἀλληλουϊα.**

Because You shall not
leave my soul in Hades;
neither shall You suffer
Your Holy One to see
corruption. You have made
known to me the ways of
life; You will fill me with
joy with Your face. **Alleluia.**

لأنك لا تترك نفسي في الجحيم.
ولا تدع قدوسك يرى فساداً. قد
عرفتني سبل الحياة. تملأني فرحاً
مع وجهك. **هلليويا.**

Matins Gospel إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p style="text-align: center;">Οὐὰναστρωσις ἐβουλ θεν πειρασσελιον εθουαβ κατα Βατθεον ασιου.</p>	<p style="text-align: center;">A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p style="text-align: center;">فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p style="text-align: center;">Βατθεον ιϛ': κα - κζ</p>	<p style="text-align: center;">Matthew 16: 21 - 23</p>	<p style="text-align: center;">متي 16: 21 - 23</p>
<p>Ισθεν πιχου ετε υμιατ αφερρητς νεζε Ιησουε εταυε νεφμαθητς: γε εωτ εροφ νετεφφεναφ ελερονσαλμυ: οτοε νετεφβι οτυμω νεδici εβουλ επιτοτοτ νηιπρεβντεροε νευ νηαρχηερετς νευ νικαδ: οτοε νεεδοθεβεφ οτοε μενενα φρομτ (ϛ) νεεροοτ νετεφτωνφ.</p> <p>Οτοε αφαμονι υμοφ νεζε Πετροε αφερρητς νερεπιτιμαν ναφ εφρω υμοε: γε ελεωε νακ Παβοιε νενε φαι φωπι νακ.</p> <p>Νθοφ δε πεχαφ υΠετροε: γε μαφφενακ σαμενενη πσαταναε: γε νεθοκ οτσκανδαλον νηι γε χμενι αν ενα φνοντφ αλλα να ηρωμυ.</p> <p style="text-align: center;"><i>Πιωοτ φα Πεννοτφ πε φα ενεε νετε ηι ενεε: αμην.</i></p>	<p>From that time Jesus began to show to His disciples that He must go to Jerusalem, and suffer many things from the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised the third day.</p> <p>Then Peter took Him aside and began to rebuke Him, saying, "Far be it from You, Lord; this shall not happen to You!"</p> <p>But He turned and said to Peter, "Get behind Me, Satan! You are an offense to Me, for you are not mindful of the things of God, but the things of men."</p> <p style="text-align: center;"><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p>من ذلك الوقت ابْتَدَأَ يَسُوعُ يُظْهِرُ لِتَلَامِيذِهِ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَذْهَبَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَيَتَأَلَّمَ كَثِيرًا مِنَ الشُّيُوخِ وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ وَيُقْتَلَ وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ.</p> <p>فَأَخَذَهُ بُطْرُسُ إِلَيْهِ وَابْتَدَأَ يَنْتَهَرُهُ قَائِلًا: «حَاشَاكَ يَا رَبُّ. لَا يَكُونُ لَكَ هَذَا».</p> <p>فَالْتَفَتَ وَقَالَ لِبُطْرُسَ: «أَذْهَبْ عَنِّي يَا شَيْطَانُ. أَنْتَ مَعْرَظَةٌ لِي لَأَنَّكَ لَا تَهْتَمُّ بِمَا لِلَّهِ لَكِنْ بِمَا لِلنَّاسِ».</p> <p style="text-align: center;"><i>والمجد لله دائماً.</i></p>

Liturgy Readings
قراءات القديس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Παυλος φεβωκ ὑπενδεις Ιησουc
Πιχριστοc: παποcτολοc εταδευμ:
φεεταρωαυε επιβιωενηνοτεμ ινε
Φνουτ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته علينا آمين.

Ρωμειοc α: ιθ - κα

Romans 1: 19 - 21

رومية 1: 19 - 21

Χε πιεμι ινε Φνουτ ερωωνε
εβολ νερηι νεητου Φνουτ ταρ
αφορονεε ερωων.

Because what may be known of God is manifest in them, for God has shown it to them.

اِذْ مَعْرِفَةُ اللَّهِ ظَاهِرَةٌ فِيهِمْ لِأَنَّ اللَّهَ أَظْهَرَهَا لَهُمْ.

Πιαθναυ ερωων ιταε εβολ δεν
πεωντ ὑπικομοc νερηι δεν νεφθαμιο
ετκατ ερωων σεναυ ερωων ετε
τεφχομ νενεε τε νεμ τεφμεθνουτ
επεχιντοφωπι νατλωιζι νατερονω.

For since the creation of the world His invisible attributes are clearly seen, being understood by the things that are made, even His eternal power and Godhead, so that they are without excuse,

لِأَنَّ مُنْذُ خَلْقِ الْعَالَمِ تُرَى أُمُورُهُ غَيْرُ الْمُنْظُورَةِ وَقُدْرَتُهُ السَّرْمَدِيَّةُ وَالْأَهْوَتُهُ مُدْرَكَةٌ بِالْمَصْنُوعَاتِ حَتَّى إِنَّهُمْ بِلَا عَذْرِ.

Χε εταρωοτεν Φνουτ ὑπουτωο
ναε ζωc νουτ ουδε ὑποφπεμοτ
ιτοτεε αλλα ατερεφληνοτ δεν
νοφμοκμεκ οτοε αφερχακι ινε
πορατκατ νεητ.

because, although they knew God, they did not glorify Him as God, nor were thankful, but became futile in their thoughts, and their foolish hearts were darkened.

لِأَنَّهُمْ لَمَّا عَرَفُوا اللَّهَ لَمْ يَمَجِّدُوهُ أَوْ يَشْكُرُوهُ كَالَّذِي يَلِيهِمْ فِي أَفْكَارِهِمْ وَأَظْلَمَ قَلْبُهُمُ الْعَبِيِّ.

*Πεμοτ ταρ νεμωτεν νεμ
τεφρηνη εφσοπ: χε αμην εσεφωπι.*

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

<p>Καθολικον ἐβόλθεν περὶ τοῦ ἡπίστολου ἡτέρου Πέτρου Ἰωάννου. Ἀμήν. Ἡμεῖρα.</p>	<p>The Catholic epistle of the first epistle of our father St. John. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الاولى بركته علينا. آمين. يا احبائي</p>
<p>ἁ Ἰωάννης β: ια - ιδ</p>	<p>1 John 2: 11 - 14</p>	<p>1 يوحنا 2: 11 - 14</p>
<p>Φη δε εἷς ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφόν σου ἀγαπῶν τὸν κόσμον οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκοτεινῇ. ὁ ἀγαπῶν τὸν κόσμον οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκοτεινῇ.</p>	<p>But he who hates his brother is in darkness and walks in darkness, and does not know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.</p>	<p>وَأَمَّا مَنْ يُبْغِضُ أَخَاهُ فُهو فِي الظُّلْمَةِ، وَفِي الظُّلْمَةِ يَسْلُكُ، وَلَا يَعْلَمُ أَيْنَ يَمْضِي، لِأَنَّ الظُّلْمَةَ أَعْمَتْ عَيْنَيْهِ.</p>
<p>Ἐγὼ γὰρ ἔγραψα πρὸς τοὺς ἀγαπῶντας τὸν νόμον τὸν ἀληθινόν. ὁ ἀγαπῶν τὸν νόμον τὸν ἀληθινόν οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκοτεινῇ.</p>	<p>I write to you, little children, because your sins are forgiven you for His name's sake.</p>	<p>أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَبْنَاءُ، لِأَنَّهُ قَدْ عُفِرَتْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ.</p>
<p>Ἐγὼ γὰρ ἔγραψα πρὸς τοὺς ἀγαπῶντας τὸν νόμον τὸν ἀληθινόν. ὁ ἀγαπῶν τὸν νόμον τὸν ἀληθινόν οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκοτεινῇ.</p>	<p>I write to you, fathers, because you have known Him who is from the beginning. I write to you, young men, because you have overcome the wicked one. I write to you, little children, because you have known the Father.</p>	<p>أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَبَاءُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الَّذِي مِنَ الْبَدْءِ. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الشَّبَابُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ غَلَبْتُمْ الشَّرِيرَ. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الْآبَ.</p>
<p>Ἐγὼ γὰρ ἔγραψα πρὸς τοὺς ἀγαπῶντας τὸν νόμον τὸν ἀληθινόν. ὁ ἀγαπῶν τὸν νόμον τὸν ἀληθινόν οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκοτεινῇ.</p>	<p>I have written to you, fathers, because you have known Him who is from the beginning. I have written to you, young men, because you are strong, and the word of God abides in you, and you have overcome the wicked one.</p>	<p>كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَبَاءُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الَّذِي مِنَ الْبَدْءِ. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الشَّبَابُ، لِأَنَّكُمْ أَقْوِيَاءُ، وَكَلِمَةُ اللَّهِ ثَابِتَةٌ فِيكُمْ، وَقَدْ غَلَبْتُمْ الشَّرِيرَ.</p>
<p><i>Ἥσθησθε τὸν κόσμον καὶ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ· ὁ κόσμος παρέρχεται καὶ ὁ ἐπιθυμῶν αὐτὸν οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκοτεινῇ.</i></p>	<p><i>Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does</i></p>	<p><i>لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم الى الابد. آمين.</i></p>

The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαβιδ θ: ι, ια

Psalm 9: 10, 11

المزمور 9: 10، 11

Οτοϛ ετεερζελιπικ εροκ νε
 ηηετρωτην απεκραν: οτοϛ απερχω
 νεωκ ηηηετρωτ ηεωκ Πβοιϛ:
 αριψαλιν εΠβοιϛ φηετρωπ δεη Γιωη:
 οτοϛ ραζι ηνερεβηοτι δεη ηιεθνοϛ.
Αλληλοια.

And those who know Your name will put their trust in You; for You, Lord, have not forsaken those who seek You. Sing praises to the Lord, who dwells in Zion! Declare His deeds among the people. **Alleluia.**

ويتكل عليك الذين يعرفون اسمك، فلا تترك طالبيك يارب. رتلوا للرب الساكن في صهيون. وأخبروا في الأمم بأعماله. **هلليويا.**

The Liturgy Gospel

إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οταναστωϛικ εβολ δεη
 περασσελιον εθοταβ κατα Ιωαννηη
 ασιου.

A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

Ιωαννηη ε: ηΔ - ηη

John 6: 54 - 58

يوحنا 6: 54 - 58

Φηεθωω ηΤαραζ οτοϛ ετρω
 απανοϛ οτοη ηταϛ αμαη ηοτωηδ
 ηεηεϛ: οτοϛ Δηνοκ ηηατοηνοϛ δεη
 ηιερωτ ηδαε.

Whoever eats My flesh and drinks My blood has eternal life, and I will raise him up at the last day.

من يأكل جسدي ويشرب دمي فله حياة أبدية وأنا أقيمه في اليوم الأخير.

Ταραζ γαρ οταρε ηταφωη τε:
 οτοϛ Παϛνοϛ οτρω ηταφωη πε.

For My flesh is food indeed, and My blood is drink indeed.

لأن جسدي مأكلاً حقاً ودمي مشرباً حقاً.

Φηθορωμ ἡ Ἰασηρζ οτοζ ετω
ἠ Πασνοϋ ϋναωπι ἡδρη ἡδρη οτοζ
Δνοκ ζω ἡναωπι ἡδρη.

ἠφρηϋ ἕταϋταοτοἰ ἡξε Παιωτ
φηετοἡδ οτοζ Δνοκ ζω ἡονδ εβε
Φιωτ: οτοζ φηεθνορωμ ἠμοἰ
εϋεωνδ ζωϋ εβητ.

Φαι πε πωικ ἕταϋἕ ἕπεϋτ ἕβολ
δεν τφε: ἠφρηϋ ἡν ἡνετεἡοϋϋ
ἕτατορωμ ἠπιμἡηἡ ἡρη ἡι ἡωϋϋ
οτοζ ἡμοἡ: φηεθνορωμ ἠπαιωικ
εϋεωνδ ἡἡ ἕνεζ.

*Πἡωοϋ φα Πεννοϋϋ πε ἡἡ ἕνεζ
ἡτε ἡἡ ἕνεζ: ἡμἡἡ.*

He who eats My flesh
and drinks My blood abides
in Me, and I in him.

As the living Father sent
Me, and I live because of the
Father, so he who feeds on
Me will live because of Me.

This is the bread which
came down from heaven;
not as your fathers ate the
manna, and are dead. He
who eats this bread will live
forever.

Glory be to God forever.

مَنْ يَأْكُلْ جَسَدِي وَيَشْرَبْ دَمِي
يَبْقَى فِيَّ وَأَنَا فِيهِ.

كَمَا أُرْسَلْتَنِي الْآبُ الْحَيُّ وَأَنَا حَيٌّ
بِالْآبِ فَمَنْ يَأْكُلْنِي فَهُوَ يَحْيَا بِي.

هَذَا هُوَ الْخُبْزُ الَّذِي نَزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ. لَيْسَ كَمَا أَكَلَ آبَاؤُكُمْ الْمَنَّ
وَمَاتُوا. مَنْ يَأْكُلْ هَذَا الْخُبْزَ فَإِنَّهُ
يَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ.

والمجد لله دائماً.

Sixth Day of the Second Week of the Joyous Fifty Days (Saturday)

اليوم السادس من الأسبوع الثاني من الخمسين المقدسة (يوم السبت)

Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ μα: η, ιβ	Psalm 41 (42): 8, 12	المزمور 41 (42): 8, 12
<p>Ἦεν πιέροοτ ἐμέρονηεν ἠπερναί ἦνε Πβοις: οτοε ἐμέρονηε ἐβολ δην πιέχωρη: ἀιερχελπις ἐφνοττ γε τῆνοτωνη ναε ἐβολ: ποτχαί ἠπαρο πε πανοττ. Ἀλληλοια.</p>	<p>The Lord will command His lovingkindness in the daytime, and in the night. His song shall be with me. Hope in God; for I shall yet praise Him, the help of my countenance and my God. Alleluia.</p>	<p>بالتّهار يأمر الرب برحمته وبالليل يظهرها. توكلني على الله فأني أعترف له، خلاص وجهي هو إلهي. هلليويا.</p>

Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οτὰναςνωσις ἐβολ δην πιερασσελιον εθοταβ κατὰ λουκαν ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Λουκαν ιη: λε - μτ</p>	<p>Luke 18: 35 - 43</p>	<p>لوقا 18: 35 - 43</p>
<p>Ἀσχωπι δε ἐταρδωντ ἐιερχω νε ονον οτβελλε πε ερχεμισι δατεν πιμωιτ ερχατμεθαι.</p> <p>Εταρδωτεμ δε ἐπιμωυ ερχινηωοτ ναρψινη πε γε οτ πε φαι.</p>	<p>Then it happened, as He was coming near Jericho, that a certain blind man sat by the road begging.</p> <p>And hearing a multitude passing by, he asked what it meant.</p>	<p>وَلَمَّا اقْتَرَبَ مِنْ أَرِيحَا كَانَ أَعْمَى جَالِسًا عَلَى الطَّرِيقِ يَسْتَعْطِي.</p> <p>فَلَمَّا سَمِعَ الْجَمْعَ مُجْتَازًا سَأَلَ: «مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا؟»</p>

ΔΥΤΑΜΟΥ ΔΕ ΧΕ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΝΑΖΩΡΕΟΣ ΕΘΝΑΣΙΝΙ.

ΟΤΟΣ ΑΦΩΨ ΕΒΟΛ ΕΦΧΩ ΰΜΟΣ ΧΕ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΩΗΡΙ ΝΔΑΥΙΔ ΝΑΙ ΝΗΙ.

ΟΤΟΣ ΝΗΕΤΑΥΜΩΨΙ ΕΤΣΗ ΝΑΥ
ΕΡΕΠΙΤΥΜΑΝ ΝΑΥ ΣΙΝΑ ΝΤΕΦΧΑΡΩΨ:
ΝΘΟΣ ΔΕ ΜΑΛΛΟΝ ΝΒΟΤΟ ΝΑΦΩΨ ΕΒΟΛ
ΧΕ ΠΩΗΡΙ ΝΔΑΥΙΔ ΝΑΙ ΝΗΙ.

ΕΤΑΦΘΕΙ ΔΕ ΕΡΑΤΨ ΝΧΕ ΙΗΣΟΥΣ
ΑΦΟΥΑΒΑΒΗΝΙ ΕΘΡΟΥΕΝΨ ΒΑΡΟΥΨ:
ΕΤΑΦΘΩΝΤ ΔΕ ΕΡΟΥ ΑΦΨΕΝΨ.

ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕΚ ΟΥΑΨΨ ΝΤΑΑΙΨ ΝΑΚ:
ΝΘΟΣ ΔΕ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΠΑΒΟΙΣ ΣΙΝΑ
ΝΤΑΝΑΥ ΰΒΟΛ.

ΟΤΟΣ ΠΕΧΕ ΙΗΣΟΥΣ ΝΑΨ ΧΕ ΑΝΑΥ
ΰΒΟΛ: ΠΕΚΝΑΒΨ ΠΕΤΑΦΝΑΒΜΕΚ.

ΟΤΟΣ ΣΑΤΟΤΨ ΑΦΝΑΥ ΰΒΟΛ ΟΤΟΣ
ΑΦΜΩΨΙ ΝΩΨ ΕΨΨΩΟΥ ΰΦΝΟΥΨ: ΟΤΟΣ
ΠΙΛΑΟΣ ΤΗΡΨ ΕΤΑΥΝΑΥ ΑΥΨΜΟΥΨ
ΕΦΝΟΥΨ.

*Πιῶν φα Πεννοῦψ πε ψα ἐνεθ
ἵτε νι ἐνεθ: ἀμην.*

So they told him that
Jesus of Nazareth was
passing by.

And he cried out,
saying, “Jesus, Son of
David, have mercy on me”!

Then those who went
before warned him that he
should be quiet; but he
cried out all the more, “Son
of David, have mercy on
me”!

So Jesus stood still and
commanded him to be
brought to Him. And when
he had come near, He asked
him,

saying, “What do you
want Me to do for you?” He
said, “Lord, that I may
receive my sight”.

Then Jesus said to him,
“Receive your sight; your
faith has made you well”.

And immediately he
received his sight, and
followed Him, glorifying
God. And all the people,
when they saw it, gave
praise to God.

*Glory be to God
forever.*

فَأَخْبَرُوهُ أَنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ
مُجْتَازًا.

فَصَرَخَ: «يَا يَسُوعَ ابْنَ دَاوُدَ
ارْحَمْنِي.»

فَانْتَهَرَهُ الْمُتَقَدِّمُونَ لَيْسَ كَتَّامًا هُوَ
فَصَرَخَ أَكْثَرَ كَثِيرًا: «يَا ابْنَ دَاوُدَ
ارْحَمْنِي.»

فَوَقَفَ يَسُوعُ وَأَمَرَ أَنْ يُقَدَّمَ إِلَيْهِ.
وَلَمَّا اقْتَرَبَ سَأَلَهُ:

«مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ بِكَ؟» فَقَالَ:
«يَا سَيِّدُ أَنْ أَبْصِرَ.»

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَبْصِرْ. إِيمَانُكَ قَدْ
شَفَاكَ.»

وَفِي الْحَالِ أَبْصَرَ وَتَبِعَهُ وَهُوَ
يُمَجِّدُ اللَّهَ. وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ رَأَوْا
سَبَّحُوا اللَّهَ.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm مزموں باکر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet
and the king. May his blessings be with us. Amen.**

**من مزامير معلمنا داود النبي، برکتہ
المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ψαλμος τω Δαβιδ ρι: α

Psalm 110 (111): 1

المزمور 110 (111): 1

†† ΝΑΟΥΩΝΖ ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΠΒΟΙΣ ΔΕΝ
ΠΑΖΗΤ ΤΗΡϞ: ΔΕΝ ΠΕΟΒΝΙ ΝΤΕ
ΝΗΕΤΟΟΥΤΩΝ ΝΕΜ ΤΟΥΤΥΝΑΣΩΣΗ:
ΖΑΝΝΙΟΥ† ΝΕ ΝΙΒΗΝΟΥΪ ΝΤΕ ΠΒΟΙΣ:
ΣΕΔΕΤΔΩΤ ΝΧΕ ΝΕΟΥΤΩΥ ΤΗΡΟΥ.
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

I will praise The Lord with my whole heart, in the assembly of the upright and in the congregation. The works of The Lord are great, studied by all who have pleasure in them. **Alleluia.**

أعترف لك يا رب من كل قلبي. في مجلس المستقيمين وفي مجمعهم. عظيمة هي أعمال الرب، ومشيناته كلها مفحوصة. **هللويليا.**

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

ΟΥΑΝΑΣΤΩΟΙΣ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΠΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ
ΑΣΙΟΥ.

A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا أمين.

ΙΩΑΝΝΗΝ Ε: ΔΖ - ΜΖ

John 5: 37 - 47

يوحنا 5: 37 - 47

ΟΥΟΣ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑΟΥΟΡΟΠΤ ΝΘΟΥ
ΠΕ ΕΤΑΥΕΡΜΕΘΕ ΕΘΒΗΤ: ΟΥΔΕ
ΜΠΕΤΕΝΩΤΕΜ ΕΣΜΗ ΝΤΑΥ ΕΝΕΖ: ΟΥΔΕ
ΜΠΕΤΕΝΝΑΥ ΕΣΜΟΥ ΝΤΑΥ.

And the Father Himself, who sent Me, has testified of Me. You have neither heard His voice at any time, nor seen His form.

وَالْأَبُ نَفْسُهُ الَّذِي أَرْسَلَنِي يَشْهَدُ لِي. لَمْ تَسْمَعُوا صَوْتَهُ قَطُّ وَلَا أَبْصَرْتُمْ هَيْئَتَهُ.

ΟΥΟΣ ΠΕΥΣΑΧΙ ΨΩΠΙ ΔΕΝ ΔΘΗΝΟΥ
ΑΝ ΧΕ ΦΗΕΤΑΟΥΟΟΥ ΜΠΕΤΕΝΝΑΖ†
ΝΘΩΤΕΝ ΕΡΟΥ.

But you do not have His word abiding in you, because whom He sent, Him you do not believe.

وَلَيْسَتْ لَكُمْ كَلِمَتُهُ ثَابِتَةً فِيكُمْ لِأَنَّ الَّذِي أَرْسَلَهُ هُوَ لَسْتُمْ أَنْتُمْ تَوْمِنُونَ بِهِ.

ΒΟΥΔΕΤ ΔΕΝ ΝΙΣΡΑΦΗ
ΝΗΕΤΕΤΕΝΜΕΥΪ ΕΡΟΥΤ ΝΘΩΤΕΝ: ΧΕ ΟΥΟΝ
ΟΥΩΝΔ ΝΕΝΕΖ ΨΟΠ ΝΔΗΤΟΥ: ΟΥΟΣ
ΝΘΩΟΥ ΕΤΕΡΜΕΘΕ ΕΘΒΗΤ.

You search the Scriptures, for in them you think you have eternal life; and these are they which testify of Me.

فَتَيَسُّوْا الْكُتُبَ لِأَنَّكُمْ تَظُنُّوْنَ أَنَّ لَكُمْ فِيهَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً. وَهِيَ الَّتِي تَشْهَدُ لِي.

Liturgy Readings
قراءات القديس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Παῦλος φῶκος ὑπενδῶσις Ἰησοῦς
Πιχρίστος: πᾶποστολος ἐθαθευ:
φῆεταῖθαυῃ ἐπιζωῆννοῖφι ἵτε
Φνοῖϝ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to Timothy. May his blessing be upon us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى تيموثاوس، بركته المقدسة تكون معنا. أمين.

Β Τιμοθεος Β: Η - ΙΕ

2 Timothy 2: 8 - 15

2 تيموثاوس 2: 8 - 15

Αριφμεῖ ἵησοῦς Πιχρίστος
ἐταϋτωνῃ ἐβολ θεν νηθεμωοντ ἐβολ
θεν πᾶροχ ἵΔαυιδ κατα
παερασσελιον.

Remember that Jesus Christ, of the seed of David, was raised from the dead according to my gospel,

أذكر يسوع المسيح المقام من الأموات من نسل داود بحسب أنجيلي.

Φαι ἐϝωμικαθ ἵθητηϋ ῥα ἐθρηι
ἐθανῆναϋθ ὑφρηϝ ἵοῖρεϋερπετρωοῖ
αλλα ἵκαχι ὑΦνοῖϝ conθ an.

for which I suffer trouble as an evildoer, even to the point of chains; but the word of God is not chained.

الذي فيه احتمل المشقات حتى القيود كمدب لكن كلمة الله لا تقيد.

Εθεβε φαι ϝερεϝπομενιν θεν ϋωβ
νιβεν εθεβε νικωτπ θινα ἵτε τοτοϋ θι
ὑπιουχαι εθθεν Πιχρίστος Ἰησοῦς νεμ
ἵωοϋ ἵνεεθ.

Therefore, I endure all things for the sake of the elect, that they also may obtain the salvation, which is in Christ Jesus with eternal glory.

لأجل ذلك أنا أصبر على كل شيء لأجل المختارين لكي يحصلوا هم أيضاً على الخلاص الذي في المسيح يسوع مع مجد ابدي.

ϝενθοτ ἵχε ἵκαχι ιϋε ταρ ανμοῖ
νεμαϋ ιε τενναωνθ νεμαϋ ον.

This is a faithful saying: For if we died with Him, we shall also live with Him.

صديقة هي الكلمة انه ان كنا قد متنا معه، فسنعيا ايضاً معه.

Ιϋε τενναερεϝπομενιν ιε
τενναεροϝρο νεμαϋ ον ιϋε
τενναχοϋϋ ἐβολ ἵθοϋϋ ϋωϋ
ϋναχοϋτεν ἐβολ.

If we endure, we shall also reign with Him. If we deny Him, He also will deny us.

ان كنا نصبر فسنملك ايضاً معه، ان كنا ننكره فهو ايضاً سينكرنا.

Ισχε τενναεραθναρϚ φη ν̄θορϚ
 Ϛναδ̄ορι εϚοι ὑπιστοϚ ὑμοσι ὡϚοι Ϛαρ
 ν̄τεϚϚολϚ ε̄βολ ὑμαγαταϚ.

Ἐὰν μὴ ἐπινοῶντες ἐκέρυεθε
 ὑπεύθεο ὑφνοῦντες ἕωπτε ὑλαδ̄ θεν
 π̄σαϚι ἔχεν ἔλι ν̄θωβ ὑμοσιθνοῦ
 ν̄θ̄ηταϚ ε̄οτωϚπ̄ ν̄νηετωτεμ.

Ἦς ὑμοκ̄ ἔταθοκ̄ ἔρατκ̄ ν̄οτωπ̄
 ὑφνοῦντες ν̄οτερϚαθιϚ ὑπαϚδ̄ιϚπι
 εκ̄ωπ̄τ̄ ὑπ̄σαϚι ν̄τε Ϛ̄μεθ̄οι ε̄βολ θεν
 ο̄τωο̄ντεν.

*Πρ̄μοτ̄ Ϛαρ̄ νεμωτεν̄ νεμ
 τ̄θ̄ιρηνη̄ εν̄σοπ̄: Ϛε̄ ἄμην̄ ε̄ε̄ωπ̄ι.*

If we are faithless, He remains faithful; He cannot deny Himself.

Remind them of these things, charging them before the Lord not to strive about words to no profit, to the ruin of the hearers.

Be diligent to present yourself approved to God, a worker who does not need to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

إِنْ كُنَّا غَيْرَ أَمِنَاءَ فَهُوَ يَبْقَىٰ آمِينًا
 لَّنْ يَقْدِرَ أَنْ يَنْكِرَ نَفْسَهُ.

فَكَرَّ بِهَذِهِ الْأُمُورِ مُنَاشِدًا قَدَامَ الرَّبِّ
 أَنْ لَا يَتَمَاحَكُوا بِالْكَلَامِ الْأَمْرِ غَيْرِ
 النَّافِعِ لِشَيْءٍ، لِيَهْدِمَ السَّامِعِينَ.

اجْتَهِدْ أَنْ تُقِيمَ نَفْسَكَ لِلَّهِ مُرَكَّبِي
 عَامِلًا لَا يَخْزَىٰ مُفْصَلًا كَلِمَةَ الْحَقِّ
 بِالْإِسْتِقَامَةِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
 آمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ε̄βολ θεν̄ πε̄ π̄ροϚιτ̄
 ν̄ε̄πιστολη̄ ν̄τε̄ πε̄νιωτ̄ Ἰωαννης̄.
 Δ̄μην̄. Παμε̄νραϚ̄.

ἁ Ἰωαννης̄ β̄: κ̄α - κ̄ε

ἘταϊϚδ̄αῑ νωτεν̄ ἄν Ϛε̄
 τε̄τεν̄σωο̄ν̄ ν̄θ̄ομ̄ι ἄν ἄλλα Ϛε̄
 τε̄τεν̄σωο̄ν̄ ὑμοϚ ο̄τοθ Ϛε̄
 Ϛαμ̄εθ̄ο̄ν̄Ϛ̄ ν̄ιβεν̄ θ̄αν̄ ε̄βολ θεν̄ Ἰομ̄ι
 ἄν νε̄.

Ἦμ̄ πε̄ π̄σαμ̄εθ̄ο̄ν̄Ϛ̄ ε̄βηλ̄
 ε̄φηετ̄Ϛωλ̄ ε̄βολ Ϛε̄ Ἰη̄Ϛο̄Ϛ̄ ἄν πε̄

The Catholic epistle of the first epistle of our father St. John. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.

1 John 2: 21 - 25

I have not written to you because you do not know the truth, but because you know it, and that no lie is of the truth.

Who is a liar but he who denies that Jesus is the Christ? He is antichrist who denies the Father and the

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
 يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.
 يا احبائي

1 يوحنا 2: 21 - 25

لَمْ أَكْتُبِ إِلَيْكُمْ لِأَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ
 الْحَقَّ، بَلْ لِأَنَّكُمْ تَعْلَمُونَهُ، وَأَنَّ كُلَّ
 كَذِبٍ لَيْسَ مِنَ الْحَقِّ.

مَنْ هُوَ الْكَذَّابُ، إِلَّا الَّذِي يَنْكُرُ أَنَّ
 يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ، هَذَا هُوَ ضِدُّ
 الْمَسِيحِ، الَّذِي يَنْكُرُ الْأَبَ وَالْابْنَ.

Πιχριστος: φαι πε πιαντιχριστος
 φηεττωλ υφιωτ εβολ εχτωλ οη
 υΠικεωηρι.

Οτοε οτον νιβεν εττωλ υΠιωηρι
 εβολ Πικειωτ ητοτε αν: φηεθωνηε
 υΠιωηρι εβολ Πικειωτ ητοτε.

Οτοε ηθωτεν ζωτεν φηεταρετεν-
 σοομεε ισxen ηη μαρεεωπι δεη
 θηνοτ: εωωπ ταρ αεωαηωωπι δεη
 θηνοτ ηξε φηεταρετενσοομεε ισxen
 ηη ηθωτεν ζωτεν ερετενεωωπι δεη
 Πιωηρι ηευ Φιωτ.

Οτοε φαι πε πιωω φη ηθοε
 εταεωω υμοε ηαν πιωηη ηεηεε.

*Ηασηνοτ ηπερμεηρε πικοςμοε
 οηδε ηηετωοπ δεη πικοςμοε:
 πικοςμοε ηασηνη ηευ τεεεπηθηα: φη
 δε ετηρη υφοτωω υφηνοτ εηηαωωπι
 ωα εηεε: αμην.*

Son.

Whoever denies the Son
 does not have the Father
 either; he who
 acknowledges the Son has
 the Father also.

Therefore, let that abide
 in you, which you heard
 from the beginning. If what
 you heard from the
 beginning abides in you,
 you also will abide in the
 Son and in the Father.

And this is the promise
 that He has promised us;
 eternal life.

*Do not love the world
 nor the things, which are in
 the world. The world passes
 away, and its desires; but he
 who does the will of God
 abides forever. Amen.*

كُلُّ مَنْ يُنْكِرِ الابْنَ لَيْسَ لَهُ الْآبُ
 أَيْضًا، وَمَنْ يَعْتَرِفْ بِالابْنِ فَلَهُ
 الْآبُ أَيْضًا.

أَمَّا أَنْتُمْ فَمَا سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدْءِ
 فَلْيَبْنُتْ إِذَا فِيكُمْ. إِنْ تَبْنَتْ فِيكُمْ مَا
 سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدْءِ، فَانْتُمْ أَيْضًا
 تَبْنُونَ فِي الْابْنِ وَفِي الْآبِ.

وَهَذَا هُوَ الْوَعْدُ الَّذِي وَعَدْنَا هُوَ
 بِهِ: الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
 في العالم، العالم يزول وشهوته
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
 الى الابد. امين.*

The Acts

الإبركسيس

Πραξιε ητε ηηιοη ηαποστολοε:
 ερε ποηεμοη εθοηαβ ωωπι ηευαη.
 Δμην.

The Acts of our fathers
 the apostles, may their
 blessings be with us all.
 Amen.

فصل من أعمال آباءنا الرسل
 الأطهار المشمولين بنعمة الروح
 القدس، بركتهم تكون معنا. أمين.

Πραξιε θ: λα - λε

Acts 9: 31 - 35

أعمال 9: 31 - 35

Ἡ ἐκκλησία μὲν οὖν ἦτε Ἰουδαεῶν
 τῆς καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρίας·
 καὶ οὖν ἰσχυροὶ ἐκτισθητε ἐν
 φόβῳ τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ
 ἐν ἠσθησίν τῶν ἀποστόλων·

Ὡς οὖν ἔρχετο Πέτρος ἐπιθεὶς
 ἐβόησεν ἐν παντί τῆς χώρας
 ἐκείνης λέγων·

Ἐπεὶ οὖν εὗρεν ἄνθρωπον ὀνόματι
 Αἰνεῶν ἑξαεὶς ἔτη κλινομένην
 ἠσθητικῶς καὶ οὐκ ἔχουσαν δύναμιν
 λέγει·

Πέτρος δὲ περὶ αὐτοῦ λέγει·
 Αἰνεῶν, Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς
 ἰατρὸς σου ἐστίν· ἄρσην οὖν
 τὸ κλινόν σου·

Ὅσοι οὖν ἐκείνη τῆς χώρας
 καὶ Σαρὼν εὗρον αὐτὸν
 ἐπέστρεψαν·

*Πιστὴ δὲ ἦτε ἐν ἐκκλησίᾳ τοῦ
 θεοῦ· ἐκτισθητε ἐν φόβῳ
 τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἐν ἠσθησίν
 τῶν ἀποστόλων·*

Then the churches
 throughout all Judea,
 Galilee, and Samaria had
 peace and were edified. And
 walking in the fear of the
 Lord and in the comfort of
 the Holy Spirit, they were
 multiplied.

Now it came to pass, as
 Peter went through all parts
 of the country, that he also
 came down to the saints
 who dwelt in Lydda.

There he found a certain
 man named Aeneas, who
 had been bedridden eight
 years and was paralyzed.

And Peter said to him,
 “Aeneas, Jesus the Christ
 heals you. Arise and make
 your bed.” Then he arose
 immediately.

So all who dwelt at
 Lydda and Sharon saw him
 and turned to the Lord.

*The word of the Lord
 shall grow, multiply, be
 mighty and be confirmed in
 the holy church of God.
 Amen.*

وَأَمَّا الْكَنَائِسُ فِي جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ
 وَالْجَلِيلِ وَالسَّامِرَةِ فَكَانَ لَهَا سَلَامٌ
 وَكَانَتْ تُبْنَى وَتَسِيرُ فِي خَوْفِ
 الرَّبِّ وَبِتَعَزُّيَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ كَانَتْ
 تَتَكَثَّرُ.

وَحَدَّثَ أَنْ بَطْرُسَ وَهُوَ يَجْتَازُ
 بِالْجَمِيعِ نَزَلَ أَيْضاً إِلَى الْقَدِيسِينَ
 السَّاكِنِينَ فِي لُدَّةَ.

فَوَجَدَ هُنَاكَ إِنْسَاناً اسْمُهُ إِيْنِيَّاسُ
 مُضْطَجِعاً عَلَى سَرِيرٍ مُنْذُ ثَمَانِي
 سِنِينَ وَكَانَ مَقْلُوجاً.

فَقَالَ لَهُ بَطْرُسُ: يَا إِيْنِيَّاسُ يَشْفِيكَ
 يَسُوعُ الْمَسِيحُ فُمْ وَأَفْرَشْ لِنَفْسِكَ
 فِقَامَ لِلْوَقْتِ.

وَرَأَهُ جَمِيعُ السَّاكِنِينَ فِي لُدَّةَ
 وَسَارَوْنَ الَّذِينَ رَجَعُوا إِلَى الرَّبِّ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
 آمين.*

The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ρϛ': ιε, ιϛ'	Psalm 106 (107): 15, 16	المزمور 106 (107): 15، 16
<p>Αφταονò ùπερσασι αφταλδωοτ: οτοσ αφναεμοτ εβολ δεν ποττακο: μαροτρωοτ ηαφ: òοτρωοτρωοτρωι ñòμοτ. Αλληλοια.</p>	<p>He sent His word and healed them, and delivered them from their destructions. Let them sacrifice the sacrifices of thanksgiving. Alleluia.</p>	<p>أرسل كلمته فشفاهم. ونجاهم من تهلكاتهم. وليذبحوا له ذبيحة التسبيح. هلللويا.</p>

The Liturgy Gospel

إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οτὰ ηασηωσις εβολ δεν πιασσελιον εθοταβ κατα Ιωαννην ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
Ιωαννην ϛ': α - ιδ	John 6: 1 - 14	يوحنا 6: 1 - 14
<p>Κενενσα ηαι αφωηναφ ñχε Ιησοοτ εμηρ εφιομ ñτε †Σαλιλεα ñτε †Ιβεριαδωοτ. Ηαφμοωι δε ñωωφ πε ñχε οτμηω εφωω χε ηατνατ εηιμηηι ηηαφηρι μωωοτ δεν ηηετωωηι.</p>	<p>After these things Jesus went over the Sea of Galilee, which is the Sea of Tiberias. Then a great multitude followed Him, because they saw His signs, which He performed on those who were diseased.</p>	<p>بَعْدَ هَذَا مَضَى يَسُوعُ إِلَى عِبْرِ بَحْرِ الْجَلِيلِ وَهُوَ بَحْرُ طَبْرِيَّةَ. وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ لِأَنَّهُمْ أَبْصَرُوا آيَاتِهِ الَّتِي كَانَ يَصْنَعُهَا فِي الْمَرَضَى.</p>

Αφῶτα δὲ ἦν Ἰησοῦς ἐὲρῆ
ἐξεν πτωτῶν οὐθὲς ἀφῶτα ἔματ πε
νευ νεμαθητῆς.

Ἦε ἀφῶτα δὲ πε ἦν πεπασχα
πῶτα ἦτε ἡλοῦδα.

Ἐταφῆται οὐτὴν ἠνεβαλ ἐπῶτα ἦν
Ἰησοῦς οὐθὲς ἐταφῆται ἔτε οὐτὴν οὐτῶτα
ἔματ ἡλοῦτ ἄροφ πεσαδ ἔφιλίππο
ἔτε ἀναξευ ωικ ἔθων ἦτεπῶτα ἔτα
ἦτοτοῦτα ἦντε ναι.

Ἐτα δὲ ἀφῶτα ἐφῆρατα ἔματ:
ἦτοφ ἔτα ἀφῶτα πε ἔτε οὐτ πε
ἐναφῶτα ἔτα.

Αφῶτα δὲ ἦν φιλίππο ἔτε
ἔματ ἔτα-ἔτε ἦτεθερι ἦτωικ
ναφῶτα ἔτα ἦτοῦτ ἦτοκοῦτα
ἐφῶτα.

Πεῦτε οὐτῶτα ἀφῶτα ἔτε
νεμαθητῆς ἔτε ἀναδρεαδ πε ἦτον
ἦτωων Πετροδ.

Ἐτε οὐτὴν οὐτῶτα ἔματ ἔτε
ἦτοῦτ ἦτωικ ἦτωτ ἦτοῦτ πευ τεβτ ἔτα
ἀλλῶτα ἔτε ναι ἀφῶτα ἔθων ἔματ.

Οὐθὲς πεῦτε Ἰησοῦς ἔτε ἀρε ἦτωων
ροθῶτα: πε οὐτὴν οὐτῶτα δὲ ἦτω
ἔματ ἔτε ἔματ ἀροθῶτα οὐτ ἦντε

And Jesus went up on
the mountain, and there He
sat with His disciples.

Now the Passover, a
feast of the Jews, was near.

Then Jesus lifted up His
eyes, and seeing a great
multitude coming toward
Him, He said to Philip,
“Where shall we buy bread,
that these may eat?”

But this He said to test
him, for He Himself knew
what He would do.

Philip answered Him,
“Two hundred denarii worth
of bread is not sufficient for
them, that every one of
them may have a little.”

One of His disciples,
Andrew, Simon Peter’s
brother, said to Him,

“There is a lad here who
has five barley loaves and
two small fish, but what are
they among so many?”

Then Jesus said, “Make
the people sit down.” Now
there was much grass in the
place. So the men sat down,
in number about five
thousand.

فَصَعَدَ يَسُوعُ إِلَى جَبَلٍ وَجَلَسَ
هُنَاكَ مَعَ تَلَامِيذِهِ.

وَكَانَ الْفِصْحُ عِيدَ الْيَهُودِ قَرِيبًا.

فَرَفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ وَنَظَرَ أَنَّ جَمْعًا
كَثِيرًا مُقْبِلًا إِلَيْهِ فَقَالَ لِفِيلِبُّسَ: مِنْ
أَيْنَ نَبْتَاعُ خُبْزًا لِيَأْكُلَ هَؤُلَاءِ.

وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا لِيَمْتَحِنَهُ لِأَنَّهُ هُوَ
عَلِمَ مَا هُوَ مُرْمَعٌ أَنْ يَفْعَلَ.

أَجَابَهُ فِيلِبُّسُ: لَا يَكْفِيهِمْ خُبْزٌ
بِمِئَتِي دِينَارٍ لِيَأْخُذَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ
شَيْئًا يَسِيرًا.

قَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنَ تَلَامِيذِهِ وَهُوَ
أَنْدَرَاوُسُ أَخُو سِمُونِ بُطْرُسَ:

هُنَا غُلَامٌ مَعَهُ خَمْسَةُ أَرْغَفَةِ شَعِيرٍ
وَسَمَكَتَانِ وَلَكِنْ مَا هَذَا لِمِثْلِ
هَؤُلَاءِ.

فَقَالَ يَسُوعُ: اجْعَلُوا النَّاسَ
يَتَكِنُونَ. وَكَانَ فِي الْمَكَانِ عَشَبٌ
كَثِيرٌ فَاتَّكَأَ الرَّجَالُ وَعَدَدُهُمْ نَحْوُ
خَمْسَةِ آلَافٍ.

νιρωμι ειχεν πιτσιμ: τοτηπι δε ευερ
τιοτ νωο.

Αφβι οτη νηιωικ ηξε Ιησους οτος
εταφρεπομοτ αφτ νηιαθητης:
νηιαθητης δε αφτ νηηεθρωτεβ
παρητ οη εβολ ζεν νικετεβτ φη
νιβεν εταφοταφφ.

Εοτε οτη εταφρι πεχαφ
νηεφμαθητης ξε θωοττ νηιλακε
εταφερβοτο ξε ηνε οτον τακο εβολ
νηητοτ.

Αφωοττ οτη νηηεταφερβοτο
οτος αφμαε μητ-ενατ ηκοτ ηλακε
εβολ ζεν πιτιοτ ηωικ ηιωτ ηηεταφ
ερβοτο εηηεταφοτω.

Εοτε οτη εταφνατ ηξε νιρωμι
ενημηνη εταφαιτοτ ηξε Ιησους ναφζω
μμοε πε ξε ταφμη φαι πε
πιπροφητης εθνηοτ επικομοε.

*Πιωοτ φα Πεννοττ πε φα ενεε
ητε ηι ενεε: αμην.*

And Jesus took the loaves, and when He had given thanks He distributed them to the disciples, and the disciples to those sitting down; and likewise of the fish, as much as they wanted.

So when they were filled, He said to His disciples, "Gather up the fragments that remain, so that nothing is lost."

Therefore, they gathered them up, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which were left over by those who had eaten.

Then those men, when they had seen the sign that Jesus did, said, "This is truly the Prophet who is to come into the world."

Glory be to God forever.

وَأَخَذَ يَسُوعُ الْأَرْغَفَةَ وَشَكَرَ وَوَزَعَ
عَلَى التَّلَامِيذِ وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوْا
الْمُتَكِنِينَ. وَكَذَلِكَ مِنَ السَّمَكَيْنِ
بِقَدْرِ مَا شَاءُوا.

فَلَمَّا شَبِعُوا قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: اجْمَعُوا
الْكِسْرَ الْفَاضِلَةَ لِكَيْ لَا يَضِيعَ
شَيْءٌ.

فَجَمَعُوا وَمَلَأُوا اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قَفَّةً
مِنَ الْكِسْرِ مِنْ خَمْسَةِ أَرْغَفَةِ
الشَّعِيرِ الَّتِي فَضَلَتْ عَنِ الْآكِلِينَ.

فَلَمَّا رَأَى النَّاسُ الْآيَةَ الَّتِي صَنَعَهَا
يَسُوعُ قَالُوا: إِنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِّيقَةِ
النَّبِيُّ الْآتِي إِلَى الْعَالَمِ.

والمجد لله دائماً.

Seventh Day of the Second Week of the Joyous Fifty Days (Sunday)
 اليوم السابع من الأسبوع الثاني من الخمسين المقدسة (يوم الأحد)

Vespers Psalm
 مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τῷ Δαυὶδ ρι: α̅	Psalm 110 (111): 1	المزمور 110 (111): 1
<p>ⲫⲏⲁⲟⲩⲱⲛⲉⲗ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲗⲏⲧ ⲧⲏⲣⲥ: ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲟⲃⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲥⲧⲏⲁⲥⲱⲥⲏ: ⲃⲁⲛⲛⲏⲱⲧ ⲛⲉ ⲛⲓⲃⲏⲃⲏⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲥⲉⲃⲉⲧⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲟⲩⲱⲱ ⲧⲏⲣⲥ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ̀.</p>	<p>I will praise The Lord with my whole heart, in the assembly of the upright and in the congregation. The works of The Lord are great, studied by all who have pleasure in them. Alleluia.</p>	<p>أعترف لك يا رب من كل قلبي. في مجلس المستقيمين وفي مجتمعهم. عظيمة هي أعمال الرب، ومشيناته كلها مفحوصة. هلليويا.</p>

Vespers Gospel
 إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Ⲑⲣⲁ̀ⲛⲁⲥⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲏ ⲁⲥⲓⲟⲩⲥ.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲏ ⲉ̀: ⲓⲉ̅ - ⲕⲥ̅</p>	<p>John 6: 16 - 23</p>	<p>يوحنا 6: 16 - 23</p>
<p>Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩⲉⲓ ⲁⲩⲉ ⲱⲱⲡⲓ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲓⲟⲩⲙ ⲛ̀ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲑⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲥⲟⲓ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲓⲟⲩⲙ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉ ⲁ̀ ⲧⲧⲥⲉⲙⲥ</p>	<p>Now, when evening came, His disciples went down to the sea, got into the boat, and went over the sea toward Capernaum. And it was</p>	<p>وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ نَزَلَ تَلَامِيذُهُ إِلَى الْبَحْرِ. فَدَخَلُوا السَّفِينَةَ وَكَانُوا يَذْهَبُونَ إِلَى عَبْرِ الْبَحْرِ إِلَى كَفْرِنَاحُومَ.</p>

βΗΔΗ ὡππι πε: οτοζ νε ἠπατεϋ
βαρωοτ ἵνε Ιησοϋς.

Φιομ δε ναϋνηοτ ἵνεϋσι πε:
εϋνηϋ ἵνε οτνηϋτ ἵνηοτ.

Εταροτει οτν εβολ νατ χοττ τιοτ
ἵσταδιον ιε μαπ ατνατ εΙησοϋς
εϋμοϋσι βιζειν φιομ οτοζ εϋδωντ
ἠμοϋ επιχοι οτοζ ατερβοτ.

Πθοϋ δε πεχαϋ νωοτ ζε ἄνοκ πε
ἠπερεροτ.

Παροτωϋ οτν πε εταλοϋ νεμωοτ
επιχοι οτοζ σατοτϋ ἄπιχοι ἱεπιχρο
επικαβι ενατναϋε εροϋ.

Επεραστ δε πιμηϋ εναϋοβι
ερατϋ βιμηρ ἠφιομ ατνατ ζε ἠμον
κεχοι ἠματ εβηλ εοται: οτοζ ζε ἠπε
Ιησοϋς ἄληνι επιχοι νεμ νεϋμαοθης
ἄλλα νεϋμαοθης νε εταϋϋενωοτ
ἠματατοτ.

Ατἱ ἵνε ζανκε εϋνηοτ εβολ δεν
Τιβεριἄδοϋ δατεν πιμα εταροτωμ
ἠπιωικ ἠμοϋ εταϋϋεπἄμοτ εϋρη
εϋωϋ ἵνε Πβοικ.

*Πἱωοτ φα Πεννοτ πε ϋα ενεϋ
ἵτε νι ενεϋ: ἄμην.*

already dark, and Jesus had
not come to them.

Then the sea arose
because a great wind was
blowing.

So when they had rowed
about three or four miles,
they saw Jesus walking on
the sea and drawing near the
boat; and they were afraid

But He said to them, "It
is I; do not be afraid."

Then they willingly
received Him into the boat,
and immediately the boat
was at the land where they
were going.

On the following day,
when the people who were
standing on the other side of
the sea saw that there was no
other boat there, except that
one which His disciples had
entered, and that Jesus had
not entered the boat with His
disciples, but His disciples
had gone away alone.

However, other boats
came from Tiberias, near the
place where they ate bread
after the Lord had given
thanks.

Glory be to God forever.

وَكَانَ الظَّلَامُ قَدْ أَقْبَلَ وَلَمْ يَكُنْ
يَسُوعُ قَدْ أَتَى إِلَيْهِمْ.

وَهَاجَ الْبَحْرُ مِنْ رِيحٍ عَظِيمَةٍ تَهْبُّ.

فَلَمَّا كَانُوا قَدْ جَدَفُوا نَحْوَ خَمْسٍ
وَعِشْرِينَ أَوْ ثَلَاثِينَ غَلْوَةً نَظَرُوا
يَسُوعَ مَاشِياً عَلَى الْبَحْرِ مُقْتَرِباً
مِنَ السَّفِينَةِ فَخَافُوا.

فَقَالَ لَهُمْ: «أَنَا هُوَ لَا تَخَافُوا».

فَرَضُوا أَنْ يَقْبَلُوهُ فِي السَّفِينَةِ.
وَلِلْوَقْتِ صَارَتِ السَّفِينَةُ إِلَى
الْأَرْضِ الَّتِي كَانُوا ذَاهِبِينَ إِلَيْهَا.

وَفِي الْغَدِ لَمَّا رَأَى الْجَمْعُ الَّذِينَ
كَانُوا واقِفِينَ فِي عِبْرِ الْبَحْرِ أَنَّهُ لَمْ
تَكُنْ هُنَاكَ سَفِينَةٌ أُخْرَى سِوَى
وَاحِدَةٍ وَهِيَ تِلْكَ الَّتِي دَخَلَهَا
تَلَامِيذُهُ وَأَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَدْخُلْ
السَّفِينَةَ مَعَ تَلَامِيذِهِ بَلْ مَضَى
تَلَامِيذُهُ وَحَدَهُمْ.

عَيْرَ أَنَّهُ جَاءَتْ سَفُنٌ مِنْ طَبْرِيَّةَ
إِلَى قُرْبِ الْمَوْضِعِ الَّذِي أَكَلُوا فِيهِ
الْخُبْزَ إِذْ شَكَرَ الرَّبُّ.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ρι: β, γ	Psalm 110 (111): 2, 3	المزمور 110 (111): 2, 3
<p>ΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΟΥΝΙΩΤ</p> <p>ἄμετσαιέ πε περζωβ: οτοζ τερμεθουη</p> <p>ωοπ ωα ἐνεζ ἵτε πιένεζ: ἀρερφευετι</p> <p>ἵνεεφῶφηρ τηροτ: οτναητ οτοζ</p> <p>οτρεφωενεητ πε Πβοις: αρετ ἵνοτδρε</p> <p>ἵνηετερζοτ δατερεη. Ἀλληλοια.</p>	<p>His work is honorable and glorious, and His righteousness endures forever. He has made His wonderful works to be remembered; The Lord is gracious and full of compassion. Alleluia.</p>	<p>جلال وبهاء عمله، وعدله دائم إلى أبد الأبد. صنع ذكراً لجميع عجائبه. رحيم هو الرب ورؤوف. هلليويا.</p>

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οτὰναστρωσις ἐβoλ δεν</p> <p>πιερασσελιον εθοταβ κατa Ιωαννην</p> <p>ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
Ιωαννην ϛ: κλ - λτ	John 6: 24 - 33	يوحنا 6: 24 - 33
<p>ζοτε οτη ἐταρνατ ἵξε νιμηω χε</p> <p>Ιησοτς χη ἄματ αν οτδε νεφμαθητς</p> <p>ατἀληι ἵθωοτ ἐνιέχνοτ οτοζ ατι</p> <p>ἐΚαφαρναοτμ ετκωτ ἵσα Ιησοτς.</p> <p>Οτοζ ἐτατρευεφ ζιμηρ ἄφιου</p> <p>πεχωοτ ναφ χε Ραββι ἐτακι ἐῦναι</p>	<p>When the people therefore saw that Jesus was not there, nor His disciples, they also got into boats and came to Capernaum, seeking Jesus.</p> <p>And when they found Him on the other side of the sea, they said to Him,</p>	<p>فَلَمَّا رَأَى الْجَمْعُ أَنَّ يَسُوعَ لَيْسَ هُوَ هُنَاكَ وَلَا تَلَامِيذَهُ دَخَلُوا هُمْ أَيْضًا السَّفْنَ وَجَاءُوا إِلَى كَفَرْنَاهُومَ يَطْلُبُونَ يَسُوعَ.</p> <p>وَلَمَّا وَجَدُوهُ فِي عَبْرِ الْبَحْرِ قَالُوا لَهُ: يَا مُعَلِّمَ مَتَى صِرْتَ هُنَا.</p>

ἤθῆνατ.

Αφἑροτῶ νωοτ ἵζε Ιησοῦς οτοε
πεζααϑ γε ἄμην ἄμην τζω ἄμοο
νωτεν γε ἄρετενκωτ ἵνωι αν γε
ἄρετεννατ ἑβανμηνι αλλα γε
ἄρετενοτωμ ἑβολ δεν νιωικ οτοε
ἄρετενσι.

Αριζωβ ἑτῆρε αν εθνατακο
αλλα ἑτῆρε εθναωπι ἵνοτωνδ
ἵνενεε: θηετε Πωηρι ἄΦρωι ναθηε
νωτεν: φαι ταρ ἄΦνοττ Φιωτ
ερεφρασιζιν ἄμοοϑ.

Πεχωοτ οτη ναϑ γε οτ
πετεννααιϑ εινα ἵτενερεζωβ
ἑνιῶβηοτι ἵτε Φνοττ.

Αφἑροτῶ ἵζε Ιησοῦς πεζααϑ νωοτ
γε φαι πε πιζωβ ἵτε Φνοττ εινα
ἵτετενναεττ ἑφηεταϑταοτοϑ.

Πεχωοτ ναϑ οτη γε οτ ἄμηνι
ἑτεκιρι ἄμοοϑ ἵθοοκ: εινα ἵτεννατ
οτοε ἵτενναεττ ἑροκ: οτ ἵεζωβ ἑτεκιρι
ἄμοοϑ.

Α νενιοττ οτωμ ἄπιωαηνα ἵερηι
ει πωαϑε κατα φρηττ ετςδηοττ γε
οτωικ ἑβολ δεν τῆφε αϑτηιϑ νωοτ
εεροτοτομϑ.

Πεξε Ιησοῦς νωοτ γε ἄμην ἄμην

“Rabbi, when did You come here?”

Jesus answered them and said, “Most assuredly, I say to you, you seek Me, not because you saw the signs, but because you ate of the loaves and were filled.

Do not labor for the food which perishes, but for the food which endures to everlasting life, which the Son of Man will give you, because God the Father has set His seal on Him.”

Then they said to Him, “What shall we do, that we may work the works of God?”

Jesus answered and said to them, “This is the work of God, that you believe in Him whom He sent.”

Therefore, they said to Him, “What sign will You perform then, that we may see it and believe You? What work will You do?

Our fathers ate the manna in the desert; as it is written, ‘He gave them bread from heaven to eat.’”

Then Jesus said to them, “Most assuredly, I say to

أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ
لَكُمْ أَنْتُمْ تَطْلُبُونَنِي لَيْسَ لِأَنَّكُمْ
رَأَيْتُمْ آيَاتِ بَلْ لِأَنَّكُمْ أَكَلْتُمْ مِنَ
الْخُبْزِ فَشَبِعْتُمْ.

اعْمَلُوا لَا لِلطَّعَامِ الْبَائِدِ بَلْ لِلطَّعَامِ
الْبَاقِي لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ الَّذِي يُعْطِيكُمْ
ابْنُ الْإِنْسَانِ لِأَنَّ هَذَا اللَّهُ الْآبَ قَدْ
خَتَمَهُ.

فَقَالُوا لَهُ: مَاذَا نَفْعَلُ حَتَّى نَعْمَلَ
أَعْمَالَ اللَّهِ.

أَجَابَ يَسُوعُ: هَذَا هُوَ عَمَلُ اللَّهِ أَنْ
تُؤْمِنُوا بِالَّذِي هُوَ أَرْسَلَهُ.

فَقَالُوا لَهُ: فَإِنَّ آيَةَ تَصْنَعُ لِنَرَى
وَتُؤْمِنُ بِكَ مَاذَا تَعْمَلُ.

أَبَاؤُنَا أَكَلُوا الْمَنَّ فِي الْبَرِّيَّةِ كَمَا
هُوَ مَكْتُوبٌ: أَنَّهُ أَعْطَاهُمْ خُبْزاً مِنَ
السَّمَاءِ لِيَأْكُلُوا.

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ
لَكُمْ: لَيْسَ مُوسَى أَعْطَاكُمْ الْخُبْزَ

†χω ἄμος νωτεν χε Ὑωΐτης αν αϥ†
 νωτεν ἄπιωικ ἐβολ θεν τφε αλλα
 Παιωτ εθνα† νωτεν ἄπιωικ ἠταφῶμη
 ἐβολ θεν τφε.

Πιωικ ταρ ἠτε Φνοϥ† πε
 φθεθνηοϥ ἐπεσϥτ ἐβολ θεν τφε οτοθ
 εϥ† ἄπωνθ ἄπικοςμος.

*Πῶον φα Πεννοϥ† πε ωα ἐνεθ
 ἠτε νι ἐνεθ: ἄμην.*

you, Moses did not give you
 the bread from heaven, but
 My Father gives you the
 true bread from heaven.

For the bread of God is
 He who comes down from
 heaven and gives life to the
 world.”

Glory be to God forever.

مِنَ السَّمَاءِ بَلْ أَبِي يُعْطِيكُمْ الْخُبْزَ
 الْحَقِيقِيَّ مِنَ السَّمَاءِ.

لَأَنَّ خُبْزَ اللَّهِ هُوَ النَّازِلُ مِنَ السَّمَاءِ
 الْوَاهِبُ حَيَاةً لِّلْعَالَمِ.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings

قراءات القداس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Παυλος φβωκ ἄπενδοις Ιησοϥ
 Πιχριστοϥ: πιαποστολοϥ ετθαθεμ:
 φηετανωαϥ ἐπιζωεννοϥι ἠτε
 Φνοϥ†.

Εφεσιοϥ Β: ιθ - λ: θ

Θαρα οτη ἠωτεν θανωεμμωοϥ
 αν χε νεμ θανρεμἠχωιλι αλλα
 θανωφηρ ἠρεμἠβακι ἠτε νιαστιοϥ νεμ
 θανρεμἠη ι ἠτε Φνοϥ†.

Θαγκετ θηνοϥ ἔχεν †σεν† ἠτε
 νιαποστολοϥ νεμ νιπροφητης εφοι
 ἠχωχ ἠλακεθ εροϥ ἠχε Πιχριστοϥ
 Ιησοϥ.

Paul, the servant of our
 Lord Jesus Christ, called to
 be an apostle, appointed to
 the Gospel of God. A
 chapter from the epistle of
 our teacher St. Paul to the
 Ephesians. May his blessing
 be upon us. Amen.

Ephesians 2: 19 – 3: 9

Now, therefore, you are
 no longer strangers and
 foreigners, but fellow
 citizens with the saints and
 members of the household
 of God,

having been built on the
 foundation of the apostles
 and prophets, Jesus Christ
 Himself being the chief
 corner stone,

فصل من رسالة معلمنا بولس
 الرسول إلى أهل أفسس، بركته
 المقدسة تكون معنا. آمين.

أفسس 2: 19 – 3: 9

فَلَسْنُمُ إِذَا بَعْدُ غَرَبَاءَ وَنَزَلَاءَ، بَلْ
 رَعِيَّةٌ مَعَ الْقَدِيسِينَ وَأَهْلِ بَيْتِ اللَّهِ.

مَبْنِيِّنَ عَلَى أَسَاسِ الرُّسُلِ
 وَالْأَنْبِيَاءِ وَيَسُوعَ الْمَسِيحُ نَفْسَهُ
 حَجَرُ الزَّاوِيَةِ.

Φαι ἔτε πικωτ τηρϋ χϋφνοϋτ
ἠδῆρη ἠδῆτηϋ ϋνααλαι εϋερφει εϋοταβ
θεν Πβοις.

Φαι ἔτετενοι ἠϋφῆρ ἠῶωτεν
θωτεν ἠδῆτηϋ εϋαλῶωπι ἠϋφνοϋτ
θεν πῖπνεϋμα.

Εῶβε φαι ἄνοκ Παϋλοϋ πετϋονθ
ἠτε Πιχριϋτοϋ Ιηϋοϋϋ εϋεν ἠνοϋτ θα
νιεϋνοϋ.

Ιϋϋε ἄτετενϋωτεμ ἔϋοικονομια
ἠτε πῖϋμοϋ ἠτε ϋφνοϋτ εϋτοι νῆι
ἔρωτεν.

Χε κατα οϋδωρπ ἔβολ αϋταμοι
ἔπιμϋστηριον κατα φῆρητ ἔταιερϋορπ
ἠδῆαι ἠωτεν θεν θανκοϋϋι.

Κατα πετε οϋον ἠϋϋομ ἠμωτεν
ἔρετενοϋωϋ ἔεμ ἔπακατ θεν
πιμϋστηριον ἠτε Πιχριϋτοϋ.

Φαι ἔτε ἠπεϋοϋωνθ ἔθανϋνεἄ
ἠτε νενϋηρι ἠνιρωμ ἠφῆρητ τῆνοϋ
ἔταϋδωρπ ἔβολ ἠνεϋλῆϋιοϋ
ἠἀποϋτολοϋ νεμ νεϋπροφητηϋ θεν
πῖπνεϋμα.

Εῶρε νιεϋνοϋ ϋωπι εϋοι ἠϋφῆρ
ἠκῆηρονομοϋ νεμ ἠϋφῆρ ἠϋωμ εϋοι
ἠϋφῆρ ἔπιωϋ εϋθεν Πιχριϋτοϋ Ιηϋοϋϋ
ἔβολ θιτοϋϋ ἠπιεϋαϋϋελιον.

in whom the whole
building, being joined
together, grows into a holy
temple in the Lord,

in whom you also are
being built together for a
dwelling place of God in the
Spirit.

For this reason I, Paul,
the prisoner of Christ Jesus
for you Gentiles,

if indeed you have heard
of the dispensation of the
grace of God which was
given to me for you,

how that by revelation
He made known to me the
mystery; as I have briefly
written already,

by which, when you
read, you may understand
my knowledge in the
mystery of Christ,

which in other ages was
not made known to the sons
of men, as it has now been
revealed by the Spirit to His
holy apostles and prophets:

that the Gentiles should
be fellow heirs, of the same
body, and partakers of His
promise in Christ through
the gospel,

الَّذِي فِيهِ كُلُّ الْبِنَاءِ مُرَكَّبًا مَعًا يَنْمُو
هَيْكَلًا مُقَدَّسًا فِي الرَّبِّ.

الَّذِي فِيهِ أَنْتُمْ أَيْضًا مَبْنِيُونَ مَعًا
مَسْكَنًا لِلَّهِ فِي الرُّوحِ.

بِسَبَبِ هَذَا أَنَا بُولُسُ أَسِيرُ الْمَسِيحِ
يَسُوعَ لِأَجْلِكُمْ أَيُّهَا الْأُمَّمُ.

إِنْ كُنْتُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ بِتَدْبِيرِ نِعْمَةِ اللَّهِ
الْمُعْطَاةِ لِي لِأَجْلِكُمْ.

أَنَّهُ بِإِعْلَانِ عَرَفَنِي بِالسِّرِّ كَمَا
سَبَقْتُ فَكُتِبْتُ بِالْإِيجَازِ.

الَّذِي بِحَسْبِهِ حِينَمَا تَقْرَأُونَهُ
تَقْدِرُونَ أَنْ تَفْهَمُوا دِرَايَتِي بِسِرِّ
الْمَسِيحِ.

الَّذِي فِي أَجْيَالٍ أُخْرَى لَمْ يُعْرَفْ بِهِ
بَنُو الْبَشَرِ كَمَا قَدْ أُعْلِنَ الْآنَ
لِرُسُلِهِ الْقَدِيسِينَ وَأَنْبِيَآئِهِ بِالرُّوحِ.

أَنَّ الْأُمَّمَ شُرَكَاءُ فِي الْمِيرَاثِ
وَالْجَسَدِ وَتَوَالِ مَوْعِدِهِ فِي الْمَسِيحِ
بِالْإِنْجِيلِ.

Φαι ἐταῦωπι ναϋ ἠδιὰκων κατα
 †δωρεὰ ἢ τε πῆμοτ ἢ τε Φνοϋ†
 εττοι νηι κατα περρωβ ἢ τε τεϋχου.

Ανοκ πε φηετςβοκ ἐνιὰσιος τηροϋ
 αϋ† ἠπαιδμοτ νηι ἐβιωεννοϋϋ
 ἠνιεθνος ἢ τε μετραμαδ ἢ τε Πιχριστος
 ἐτε ἠμον αϋρης.

Οτοϋ ἐ† ἠφοϋωινη ἠνοτον νιβεν ρε
 αϋ τε †οικονομια ἢ τε πιαϋστηριον
 φαι ετρηπ ιςχεν νιενεϋ ρεν Φνοϋ†
 φαι ἐταϋωντ ἢ ρωβ νιβεν ἠησοϋς
 Πιχριστος.

*Πῆμοτ ραρ νεμωτεν νεμ
 †εϋρηνη εϋσοπ: ρε ἠμην εςεϋωπι.*

of which I became a minister according to the gift of the grace of God given to me by the effective working of His power.

To me, who am less than the least of all the saints, this grace was given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ,

and to make all see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the ages has been hidden in God who created all things through Jesus Christ.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

الَّذِي صَرْتُ أَنَا خَادِمًا لَهُ حَسَبَ
 مَوْهِبَةِ نِعْمَةِ اللَّهِ الْمُعْطَاةِ لِي حَسَبَ
 فِعْلِ قُوَّتِهِ.

لِي أَنَا أَصْغَرَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ
 أُعْطِيتُ هَذِهِ النِّعْمَةَ أَنْ أَبَشِّرَ بَيْنَ
 الْأُمَمِ بِعَنَى الْمَسِيحِ الَّذِي لَا
 يُسْتَقْصَى.

وَأُبَيِّرَ الْجَمِيعَ فِي مَا هُوَ شَرِكَةٌ
 السِّرِّ الْمَكْتُومِ مِنْذُ الدُّهُورِ فِي اللَّهِ
 خَالِقِ الْجَمِيعِ بِيَسُوعِ الْمَسِيحِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
 أمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβωλ ρεν πε πιρωιτ
 ἠεπιςτολη ἢ τε πενιωτ ιωαννης.
 Αμην. Παμενρα†.

The Catholic epistle of the first epistle of our father St. John. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
 يوحنا الاولى بركته علينا. أمين.
 يا احبائي

α̅ Ιωαννης̅ ε̅: ι̅ - κ̅

1 John 5: 10 - 20

1 يوحنا 5: 10 - 20

Φηεναϋ† ε̅πρωρη ἠΦνοϋ†
 ρωοπ ἢ ρητηϋ ἢ ρε †μετμεορε ἢ τε
 Φνοϋ†: οτοϋ φηετε ἠϋναϋ† ε̅Φνοϋ†
 αν ρϋαϋϋ ἠσαμεθνοϋϋ ρε ἠπεϋναϋ†
 ἐ†μετμεορε θηεταϋερμεορε ἠμοϋ
 ἢ ρε Φνοϋ† ρα Πεϋωρηι.

He who believes in the Son of God has the witness in himself; he who does not believe God has made Him a liar, because he has not believed the testimony that God has given of His Son.

مَنْ يُؤْمِنُ بِابْنِ اللَّهِ فَعِنْدَهُ الشَّهَادَةُ
 فِي نَفْسِهِ. مَنْ لَا يُصَدِّقُ اللَّهَ فَقَدْ
 جَعَلَهُ كَاذِبًا، لِأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ
 بِالشَّهَادَةِ الَّتِي قَدْ شَهِدَ بِهَا اللَّهُ
 عَنِ ابْنِهِ.

Ουοζ θαι τε τμετμεορε γε αϑτ
ναν μπιωνδ νενεζ νζε Φνορτ: ουοζ
παιωνδ αϑθεν Περωρι.

Φνετε Πωρι ντοτϑ πωνδ
ντοτϑ: φνετε Πωρι μΦνορτ ντοτϑ
αν πωνδ ντοτϑ αν.

Παι αιδθτοϑ νωτεν ϑινα
ντετενεμι γε ουον ντοτεν μμαϑ
νοϑωνδ νενεζ: ννεθναϑτ εΦραν
μΠιωρι ντε Φνορτ.

Ουοζ θαι τε τπαρρησιὰ ετε νταν
μμαϑ: ζαροϑ: γε φνετενναερετιν
μμοϑ κατα πεϑοϑωϑ ϑαϑρωτεμ
ερον.

Ουοζ εϑωπ ανϑανναϑ γε
ερωτεμ ερον μφνετενναερετιν
μμοϑ: τενωοϑν γε ουονταν
ννενηθηα ννετενναερετιν μμωοϑ
ντοτϑ.

Εϑωπ ντε οϑαι ναϑ επεϑσον
εϑερνοβι νοϑνοβι μφμοϑ αν πε
μαρεϑερετιν ουοζ εϑετ ναϑ νοϑωνδ
ννετερνοβι μφα φμοϑ αν πε: ουον
νοβι εϑβι μφμοϑ ναιζερε φνετε μμαϑ
αν ϑινα ντεϑτωβζ εθβητϑ.

And this is the
testimony: that God has
given us eternal life, and
this life is in His Son.

He who has the Son has
life; he who does not have
the Son of God does not
have life.

These things I have
written to you who believe
in the name of the Son of
God, that you may know
that you have eternal life,
and that you may continue
to believe in the name of
the Son of God.

Now this is the
confidence that we have in
Him, that if we ask
anything according to His
will, He hears us.

And if we know that He
hears us, whatever we ask,
we know that we have the
petitions that we have
asked of Him.

If anyone sees his
brother sinning a sin which
does not lead to death,
he will ask, and He will
give him life for those who
commit sin not leading to
death. There is sin leading
to death. I do not say that
he should pray about that.

وَهَذِهِ هِيَ الشَّهَادَةُ: أَنَّ اللَّهَ أَعْطَانَا
حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَهَذِهِ الْحَيَاةُ هِيَ فِي
ابْنِهِ.

مَنْ لَهُ الْإِبْنُ فَلَهُ الْحَيَاةُ، وَمَنْ
لَيْسَ لَهُ ابْنُ اللَّهِ فَلَيْسَتْ لَهُ الْحَيَاةُ.

كَتَبْتُ هَذَا إِلَيْكُمْ أَنْتُمْ الْمُؤْمِنِينَ
بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لَكُمْ
حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَلِكَيْ تَوْمِنُوا بِاسْمِ
ابْنِ اللَّهِ.

وَهَذِهِ هِيَ التَّيَقُّنُ الَّتِي لَنَا عِنْدَهُ:
أَنَّهُ إِنْ طَلَبْنَا شَيْئًا حَسَبَ مَشِيئَتِهِ
يَسْمَعُ لَنَا.

وَإِنْ كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّهُ مَهْمَا طَلَبْنَا
يَسْمَعُ لَنَا، نَعْلَمُ أَنَّ لَنَا الطَّلِبَاتِ
الَّتِي طَلَبْنَا مِنْهُ.

إِنْ رَأَى أَحَدٌ أَخَاهُ يُخْطِئُ خَطِيئَةً
لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ، يَطْلُبُ، فَيُعْطِيهِ
حَيَاةً لِلَّذِينَ يُخْطِئُونَ لَيْسَ لِلْمَوْتِ.
تُوجَدُ خَطِيئَةٌ لِلْمَوْتِ. لَيْسَ لِأَجْلِ
هَذِهِ أَقُولُ أَنَّ يُطْلَبُ.

The Acts

الإبركسيس

<p>Πραξις ἡτε νενοιϑ ἡἀποστολοϑ: ἐρε ποτῶμοϑ εϑοταβ ψωπι νεμαν. Αμην.</p>	<p>The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.</p>	<p>فصل من اعمال اباينا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.</p>
<p>Πραξις κ: α - ιβ</p>	<p>Acts 20: 1 - 12</p>	<p>اعمال 20 : 1 - 12</p>
<p>Μενενσα ἠρεϑονῶ δε ἡζε πιψοορτερ ἀΠαυλοϑ οτωρπ ἡσα νιμαθητηϑ οτοϑ αϑτνομτ νωοτ αϑεραπατσεϑε ἡμωοτ αϑι ἐβολ εψε ἐθμακεδονια.</p>	<p>After the uproar had ceased, Paul called the disciples to himself, embraced them, and departed to go to Macedonia.</p>	<p>وَبَعْدَمَا انْتَهَى الشَّعْبُ دَعَا بُولُسُ التَّلَامِيذَ وَوَدَّعَهُمْ وَخَرَجَ لِيَذْهَبَ إِلَى مَكْدُونِيَّةَ.</p>
<p>Εταϑινη δε ἐβολ ζεν νιμα ἐτε ἡματ οτοϑ ἐταϑτνομτ νωοτ ζεν οτσαϑι εϑωψ αϑι ἐψελαϑ.</p>	<p>Now when he had gone over that region and encouraged them with many words, he came to Greece.</p>	<p>وَلَمَّا كَانَ قَدْ اجْتَاَزَ فِي تِلْكَ النَّوَاحِي وَوَدَّعَهُمْ بِكَلَامٍ كَثِيرٍ جَاءَ إِلَى هَلَّاسَ.</p>
<p>Εταϑερ ψωμτ (γ) δε ἡβοτ ἡματ αϑψωπι ἡζε οτσοβνη εϑζωοτ εϑβητηϑ ἐβολ ζιτεν νιλοτδα ιϑναὶ δε ἐϑρη ἐτςρηα αϑψωπι ἡζε οτσοβνη εϑρεϑκοτη ἐβολ ζεν θμακεδονια.</p>	<p>And stayed three months. And when the Jews plotted against him as he was about to sail to Syria, he decided to return through Macedonia.</p>	<p>فَصَرَفَ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ ثُمَّ إِذْ حَصَلَتْ مَكِيدَةٌ مِنَ الْيَهُودِ عَلَيْهِ وَهُوَ مُزْمِعٌ أَنْ يَصْعَدَ إِلَى سُورِيَّةَ صَارَ رَأْيِي أَنْ يَرْجِعَ عَلَى طَرِيقِ مَكْدُونِيَّةَ.</p>
<p>Ηαϑ νεμαϑ δε πε ἡζε σωπατροϑ ἡτε Πυρροϑ πιρεμβεροια ναθεσσαλονικη δε Αρισταρχοϑ νεμ σεκοϑητοϑ νεμ Γαιοϑ Πιρεμτερβη νεμ Τιμοθεοϑ να τΔαια δε Τυχικοϑ νεμ Τροφημοϑ.</p>	<p>And Sopater of Berea accompanied him to Asia - - also Aristarchus and Secundus of the Thessalonians, and Gaius of Derbe, and Timothy, and Tychicus and Trophimus of Asia.</p>	<p>فَرَأَفَقَهُ إِلَى أَسِيَّا سُوْبَاتَرُسُ الْبِيرِيُّ وَمِنْ أَهْلِ تَسَالُونِيكِي: أَرِسْتَرُخُسُ وَسَكُونْدُسُ وَغَايُسُ الدَّرْبِيُّ وَتِيْمُوثَاوُسُ. وَمِنْ أَهْلِ أَسِيَّا: تِيْحِيْكُسُ وَتْرُوفِيْمُسُ.</p>

Ἡαὶ Δε ἐταρερττορπ ἐρον ἀνοζι
ναν ζεν Ἰρωας.

Ἀνον Δε μενενα νιερσοτ ἵτε
νιατωεμηρ αν ερρωτ ἐβολ ζεν
Φιλιπποιοσ οτοζ ανι ψα ρωοτ ἐἸρωας
ἔπεντιοτ (ε) οτοζ ανωωπι ἔματ
ἔψαωψ (ζ) ἔερσοτ.

Ἦεν φοται Δε ἵτε νικαββατον
ἐτανθωοττ ἐψωψ ἵνωικ ναρκαζι
ἵνε Παυλος νεμωοτ: ερμαι ἐβολ
ἐπερραστ ναρφωωψ Δε ἔπικαζι ἐβολ
ψα τφωψ ἔπιεζωρρ.

Ἦε οτοσ οτυμηψ Δε ἵλαμπας ζεν
πιμα ετσα πωωπι πιμα ἐνατθοοτητ
ἵδητη.

Ἡαρρεμσι Δε πε ἵνε οτδελωρι
ἐπερραν πε ερτρχοσ ριζεν πιωοτψτ
εφοβψ ζεν οτμωψτ ἵνεκοτ: ἐρε
Παυλος Δε καζι ἔπιεκοτ σοκεψ
ἵροτο οτοζ αρχει ἐπεσχητ ἐβολ ζεν
τμαρ ψωοττ ἵνοαζωι οτοζ ατφιτεψ
ερωοττ.

Ἀφὶ Δε ἐπεσχητ ἵνε Παυλος
ατφιτεψ ἐρρηι ἐζωψ οτοζ ἐταψ
μολχεψ ἵδητηψ πεζαψ χε
ἔπερρωθοορτερ: τεψψτχητ σαρ ἵδητηψ.

These men, going
ahead, waited for us at
Troas.

But we sailed away
from Philippi after the
Days of Unleavened Bread,
and in five days joined
them at Troas, where we
stayed seven days.

Now on the first day of
the week, when the
disciples came together to
break bread, Paul, ready to
depart the next day, spoke
to them and continued his
message until midnight.

There were many
lamps in the upper room
where they were gathered
together.

And in a window sat a
certain young man named
Eutychus, who was sinking
into a deep sleep. He was
overcome by sleep; and as
Paul continued speaking,
he fell down from the third
story and was taken up
dead.

But Paul went down,
fell on him, and embracing
him said, "Do not trouble
yourselves, for his life is in
him."

هُؤلَاءِ سَبَقُوا وَانْتَظَرُونَا فِي
تُرُوَاسٍ.

وَأَمَّا نَحْنُ فَسَافَرْنَا فِي الْبَحْرِ بَعْدَ
أَيَّامِ الْفَطِيرِ مِنْ فِيلِيبِّي وَوَأَقْبَيْنَاهُمْ
فِي خَمْسَةِ أَيَّامٍ إِلَى تَرُوَاسٍ حَيْثُ
صَرَفْنَا سَبْعَةَ أَيَّامٍ.

وَفِي أَوَّلِ الْأَسْبُوعِ إِذْ كَانَ
التَّلَامِيذُ مُجْتَمِعِينَ لِيَكْسِرُوا خُبْزاً
خَاطِبُهُمْ بُولُسُ وَهُوَ مُرْمَعٌ أَنْ
يَمْضِيَ فِي الْعَدِّ وَأَطَالَ الْكَلَامَ إِلَى
نِصْفِ اللَّيْلِ.

وَكَانَتْ مَصَابِيحُ كَثِيرَةً فِي الْعَلِيَّةِ
الَّتِي كَانُوا مُجْتَمِعِينَ فِيهَا.

وَكَانَ شَابًّا اسْمُهُ أَتِيخُوسُ
جَالِسًا فِي الطَّاقَةِ مُتَنَقِّلاً بِنَوْمٍ
عَمِيقٍ. وَإِذْ كَانَ بُولُسُ يُخَاطِبُ
خَطَابًا طَوِيلًا غَلَبَ عَلَيْهِ النَّوْمُ
فَسَقَطَ مِنَ الطَّبَقَةِ الثَّلَاثَةِ إِلَى
أَسْفَلٍ وَحَمِلَ مَيِّتًا.

فَنَزَلَ بُولُسُ وَوَقَعَ عَلَيْهِ وَاعْتَنَقَهُ
قَائِلًا: «لَا تَضْطَرُّوْا لِأَنَّ نَفْسَهُ
فِيهِ».

Εταφωε δε ε̅ρηι οτοε ε̅ταφωω
 ἠπιωικ οτοε ε̅ταφωεϋϋπιδφωκ
 ἠπιδαζιδ ωατε φ̅οτωινιδ ἰε̅βωλ οτοε
 παιδηϋ α̅ϋ ἰε̅βωλ.

Α̅τινιδ δε ἠπιδ̅αλωτ ε̅ϋοηδ οτοε
 α̅τβιδ ἠοτωε̅τα̅τρητ ἠοτωκο̅νζιδ α̅η.

*Πιδαζιδ δε ἠτε Π̅βοιδ ε̅ε̅α̅ιδιδ οτοε
 ε̅ε̅α̅ιδιδ: ε̅ε̅α̅ιδιδ οτοε ε̅ε̅τα̅ζρο:
 δεη ϋ̅α̅ζιδ ἠε̅κ̅κ̅λη̅ζιδ ἠτε Φ̅ηοηϋ:
 ἠμην.*

Now when he had come up, had broken bread and eaten, and talked a long while, even till daybreak, he departed.

And they brought the young man in alive, and they were not a little comforted.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

ثَمَّ صَعِدَ وَكَسَرَ خُبْزاً وَأَكَلَ وَتَكَلَّمَ
 كَثِيراً إِلَى الْفَجْرِ. وَهَكَذَا خَرَجَ.

وَأَتُوا بِالْفَتَى حَيًّا وَتَعَزَّوْا تَعَزُّوَةً
 لَيْسَتْ بِقَلِيلَةٍ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
 آمين.*

The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοε τω Δα̅νιδ ϋ̅η: η̅, θ̅

Psalm 110 (111): 8, 9

المزمور 110 (111): 8، 9

Α̅ε̅τα̅ο̅ο̅ ἠο̅τωϋ ἠ̅πε̅ε̅λα̅ο̅:
 α̅ε̅ζο̅η̅ε̅η ἠ̅τε̅ε̅διδ̅α̅θη̅κη ω̅α̅ ε̅νε̅ε̅:
 ε̅ο̅η̅α̅β ἠ̅ζε̅ πε̅ε̅ρα̅η ο̅τοε ε̅ο̅ιδ ἠ̅ε̅ο̅ϋ:
 τ̅α̅ρ̅χη ἠ̅τ̅σο̅φιδ τ̅ε̅ο̅ϋ ἠ̅τε Π̅βοιδ τε.
 Α̅λ̅λ̅η̅λο̅ι̅α̅.

He has sent redemption to His people; He has commanded His covenant forever: Holy and awesome is His name. The fear of The Lord is the beginning of wisdom. Alleluia.

أرسل خلاصاً لشعبه، أمر بعهدته إلى الأبد. اسمه قدوس ومرهوب. رأس الحكمة مخافة الرب. هليلويا.

The Liturgy Gospel

إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐρανῶσιν ἐβόλῃ
 πνεύματι κατὰ Ἰωάννην
 ἀσίου.

A chapter according to
 Saint John, may his
 blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا
 البشير. بركاته علينا آمين.

Ἰωάννην ἔ: λἔ - με

John 6: 35 - 45

يوحنا 6: 35 - 45

Περε Ἰησοῦς νῶσιν ἔειπεν
 πῶς ἂν πῶσιν: φησὶν ἄλλοι
 ἠνασθησὶν: οὐκ ἔστιν ἄλλοι
 ἠνασθησὶν.

And Jesus said to them,
 "I am the bread of life. He
 who comes to Me shall
 never hunger, and he who
 believes in Me shall never
 thirst.

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَنَا هُوَ خُبْزُ
 الْحَيَاةِ. مَنْ يُقْبِلُ إِلَيَّ فَلَا يَجُوعُ
 وَمَنْ يُؤْمِنُ بِي فَلَا يَعْطَشُ أَبَدًا.

Ἄλλα αἰσος νῶσιν οὐκ
 ἄρετῆσιν ἔστιν οὐκ ἔστιν ἄλλοι.

But I said to you that
 you have seen Me and yet
 do not believe.

وَلَكِنِّي قُلْتُ لَكُمْ إِنَّكُمْ قَدْ رَأَيْتُمُونِي
 وَلَسْتُمْ تُؤْمِنُونَ.

Φησὶν ἔτι Παιῶν τῆσιν ἔτι
 ἄλλοι: οὐκ ἔστιν ἄλλοι ἠνασθησὶν
 ἐβόλῃ.

All that the Father gives
 Me will come to Me, and the
 one who comes to Me I will
 by no means cast out.

كُلُّ مَا يُعْطِينِي الْآبُ فَإِلَيَّ يُقْبِلُ وَمَنْ
 يُقْبِلُ إِلَيَّ لَا أَخْرِجُهُ خَارِجًا.

Ἐπεὶ γὰρ ἔτι ἐπέειπεν ἐβόλῃ
 τῆσιν ἔτι ἄλλοι ἠνασθησὶν: ἀλλὰ
 περὶ τῆσιν ἠνασθησὶν.

For I have come down
 from heaven, not to do My
 own will, but the will of
 Him who sent Me.

لَأَنِّي قَدْ نَزَلْتُ مِنَ السَّمَاءِ لَيْسَ
 لِأَعْمَلِ مَشِيئَتِي بَلْ مَشِيئَةَ الَّذِي
 أَرْسَلَنِي.

Φησὶν γὰρ περὶ τῆσιν ἠνασθησὶν
 ἔτι ἄλλοι ἠνασθησὶν: ἀλλὰ
 ἠνασθησὶν ἔτι ἄλλοι.

This is the will of the
 Father who sent Me, that of
 all He has given Me I should
 lose nothing, but should
 raise it up at the last day.

وَهَذِهِ مَشِيئَةُ الْآبِ الَّذِي أَرْسَلَنِي:
 أَنَّ كُلَّ مَا أُعْطَانِي لَا أَتْلِفُ مِنْهُ
 شَيْئًا بَلْ أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِيرِ.

Φησὶν γὰρ περὶ τῆσιν ἠνασθησὶν
 ἔτι ἄλλοι ἠνασθησὶν: οὐκ
 ἠνασθησὶν ἔτι ἄλλοι.

And this is the will of
 Him who sent Me, that
 everyone who sees the Son
 and believes in Him may
 have everlasting life; and I
 will raise him up at the last
 day."

لَأَنَّ هَذِهِ هِيَ مَشِيئَةُ الَّذِي أَرْسَلَنِي:
 أَنَّ كُلَّ مَنْ يَرَى ابْنَ الْإِنْسَانِ وَيُؤْمِنُ بِهِ
 تَكُونُ لَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ وَأَنَا أَقِيمُهُ فِي
 الْيَوْمِ الْآخِيرِ.

Ἦσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι
 ἐβόλῃ: Ἐπεὶ γὰρ ἔειπεν Ἰησοῦς
 πῶς ἂν πῶσιν.

The Jews then
 complained about Him,
 because He said, "I am the
 bread which came down

فَكَانَ الْيَهُودُ يَتَذَمَّرُونَ عَلَيْهِ لِأَنَّهُ
 قَالَ: أَنَا هُوَ الْخُبْزُ الَّذِي نَزَلَ مِنَ
 السَّمَاءِ.

ἐταρὶ ἐπεσῆτ ἐβολ θεν τφε.

Οτοθ παρτω ἄμοο πεχε μη φαι αν
πε Ιησοϋο Πωηρι ἰλωσηφ: φαι ἄνον
ἐτενωσωτη ἰπερωτ νεμ τερωματ: πως
ἔχω ἄμοο τνωτ γε ἐταῖ ἐπεσῆτ ἐβολ
θεν τφε.

Αρερονω ἰχε Ιησοϋο οτοθ πεσαϋ
νωσ γε ἰπερερχρεμε νεμ
νετενηρον.

Μοον ὤρωμ ἰτε ἔλι ἰ θαροι
ἀρεῶτεμ Φιωτ ἐταρταοτοι σοκε
θαροι: οτοθ Ανοκ ἰτατορνοοϋ θεν
πιερωσ ἰθαε.

Οοθνοτ θεν ἰπροφητηο γε
εγερωπι τηροτ ἰρεφβιςβω ἰτεν
Φνωττ: φη ἰβεν ἐταρτωτεμ ἰτεν
Παιωτ: οτοθ ἐταρεμι ἔμαι θαροι.

*Πῶοτ φα Πενοττ πε ωα ἐνεο
ἰτε ἰ ἐνεο: ἄμην.*

from heaven.”

And they said, “Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How is it then that He says, ‘I have come down from heaven?’”

Jesus therefore answered and said to them, “Do not murmur among yourselves.

No one can come to Me unless the Father who sent Me draws him; and I will raise him up at the last day.

It is written in the prophets, ‘And they shall all be taught by God.’ Therefore, everyone who has heard and learned from the Father comes to Me.

Glory be to God forever.

وَقَالُوا: أَلَيْسَ هَذَا هُوَ يَسُوعَ بْنَ
يُوسُفَ الَّذِي نَحْنُ عَارِفُونَ بِأَبِيهِ
وَأُمِّهِ. فَكَيْفَ يَقُولُ هَذَا: إِنِّي نَزَلْتُ
مِنَ السَّمَاءِ؟

فَأَجَابَ يَسُوعُ: لَا تَتَدَمَّرُوا فِيمَا
بَيْنَكُمْ.

لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَقْبَلَ إِلَيَّ إِنْ لَمْ
يَجْتَذِبْهُ الْآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي وَأَنَا
أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ.

إِنَّهُ مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ: وَيَكُونُ
الْجَمِيعُ مُتَعَلِّمِينَ مِنَ اللَّهِ. فَكُلُّ مَنْ
سَمِعَ مِنَ الْآبِ وَتَعَلَّمَ يَقْبَلُ إِلَيَّ.

والمجد لله دائماً.

